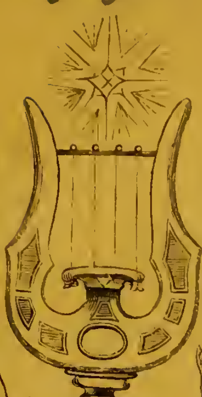
80







LITOLFF'S BIBLIOTHEK CLASSISCHER COMPOSITIONEN.

Iphigenie
in Tauris
(Iphigénie en Tauride).

Von

CHR. GLUCK.





Iphigenie in Tauris
(Iphigénie en Tauride).

Oper in vier Acten

von

CHR. GLUCK.

Vollständiger Clavierauszug

mit deutschem und französischem Text.

BRAUNSCHWEIG & NEW YORK,

HENRY LITOLFF'S VERLAG.

Paris, Enoch Père et Fils. Bruxelles, Enoch Père et Fils. London, Enoch & Sons.

Amsterdam, Seyffardt'sche Buchhandlung. Kopenhagen, Wilhelm Hansen.

PERSONNAGES. — PERSONEN.

SOPRANO.	TÉNOR.	BASSE.
Iphigénie.	Pylade.	Oreste.
		Thoas.

TABLE. — INHALT.

Stich und Druck von Henry Litolff's Verlag in Braunschweig.

Dépourvu de texte, non moins pénétrant que la voix voir
1 les fa # p. 21, 22.
3 Le début du 2e acte (56)
L'incertitude (sommeil d'Oreste) (76)
5 Hautbois (93)

Etats d'ame
2 Prière à Diane O toi qui – (28)
Denouement Ah, laissons (161)
7 bonheur (Cantilène d'Oreste) qui
6 ces regrets (154)
5 Air de Pylade : Ah, mon ami. caresse mélodique etc (126)
Les scythes (33)
La monodie la plus extraordinaire est
4 assoupissement d'Or. (73-75)





ACTE 1.

№ 1. № 1.

INTRODUCTION et CHOEUR. INTRODUCTION und CHOR.

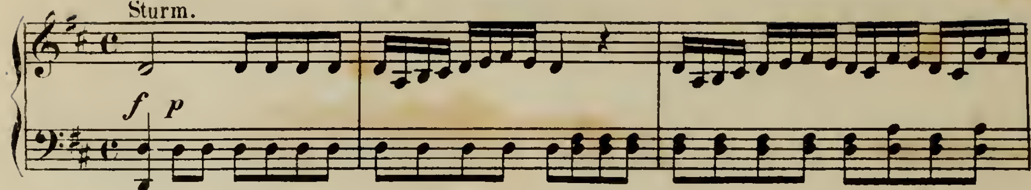
Andante.
Ruhe.

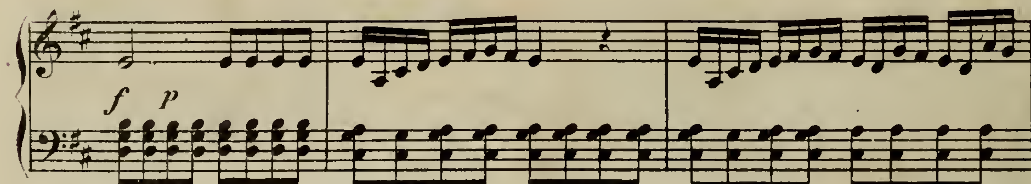
p

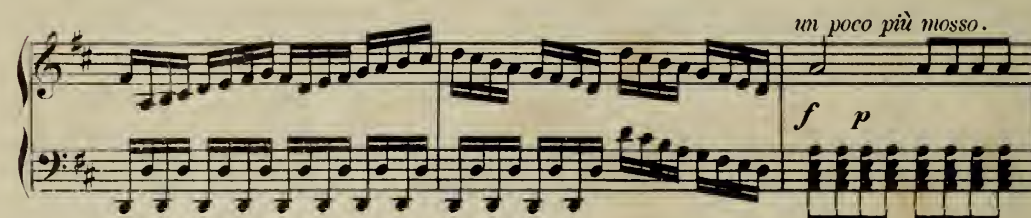
sf

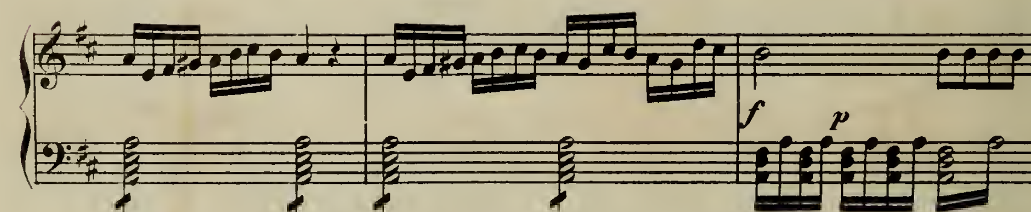
sf

Allegro.

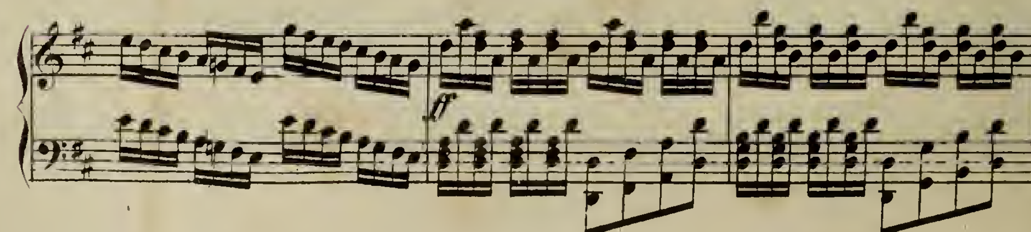


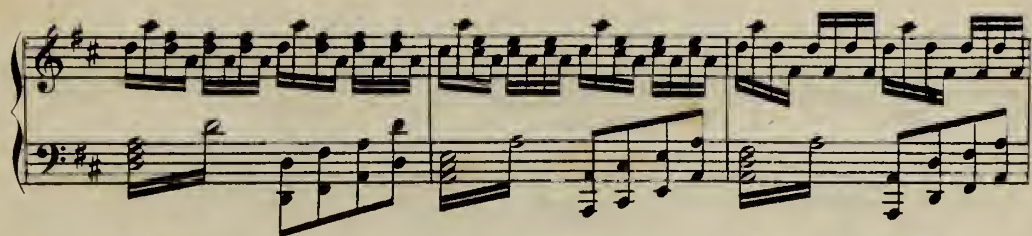


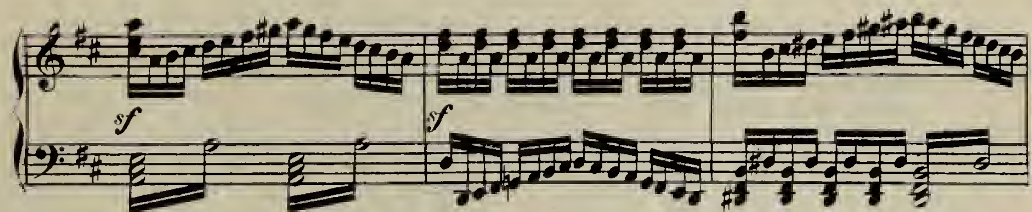








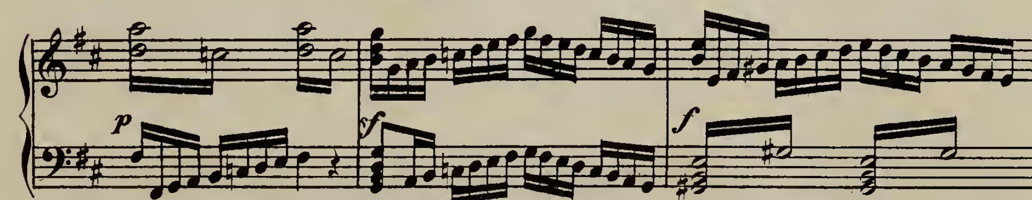


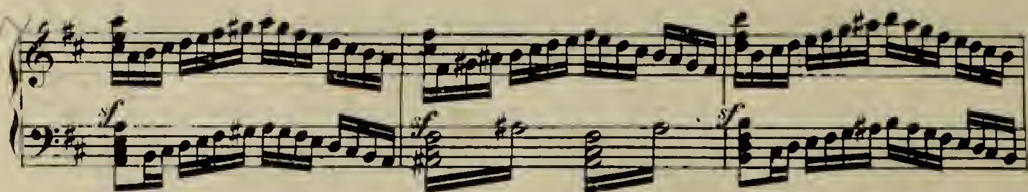

sf
sf

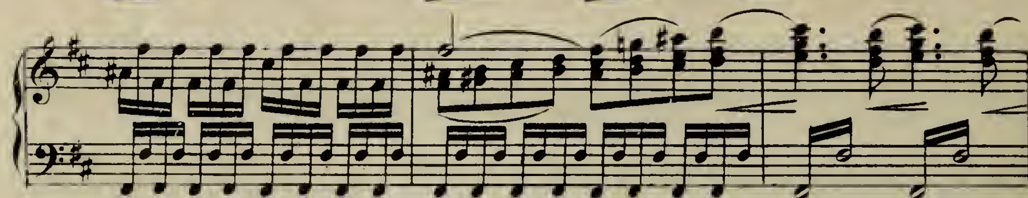

sf
1
sf
f


p
f
p

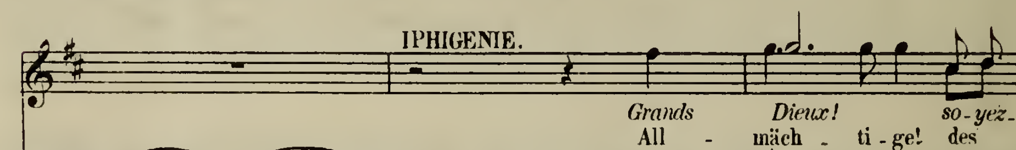

f
p
f


p
sf
f



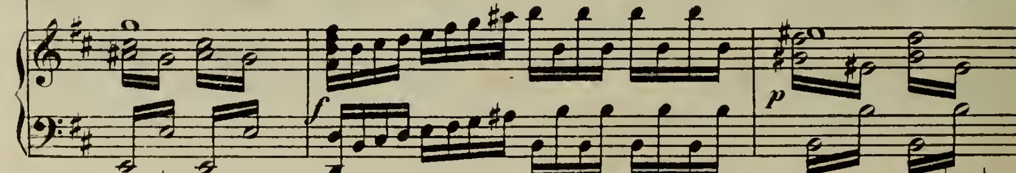


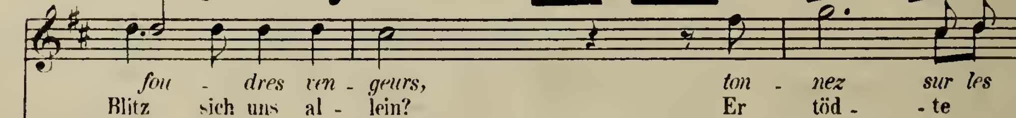


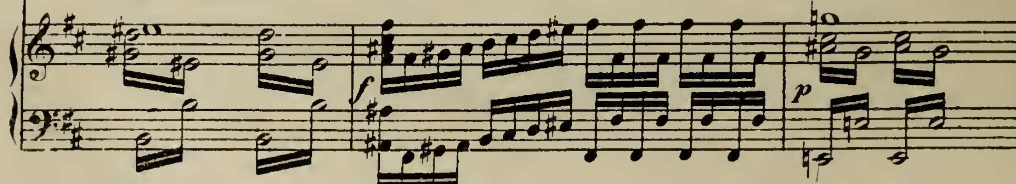

IPHIGENIE.
Grands Dieux! so-yez-
All - mäch - ti-ge! des




nous se-cou-ra - bles! dé - tour - nez vos
Fre - - vels Rä - cher! ent - - flammt der




fou - dres ven - geurs, ton - nez sur les
Blitz sich uns al - lein? Er töd - - te



tê - - tes cou-pa - bles, l'in-no - - cen - ce ha - bi - te en nos
stra - fend den Ver-bre - cher, doch Un - schuld lasst ver-schonet

f *p*

coeurs, l'in-no - cen - ce ha - - bi - te en nos
sein, doch Un - schuld lasst ver - scho - - net

f *p*

coeurs!
sein!

CHOEUR des Prêtresses.
CHOR der Priesterinnen.

Sopran.
Grands
Alt.
All -

ff

Dieux! so-yez-nous se-cou-ra - bles, dé - tour - nez vos
mäch - ti-ge! des Fre - vels Rä - cher! ent - flammt der

fou - dres ven-geurs, ton - nez sur les tê - tes cou -

Blitz sich uns al - lein? Er töd - te stra - fend den Ver -

pa - bles, l'in-no - cen - ce ha - bi - te en nos coeurs, l'in-no-

bre - cher, doch Un - schuld lasst ver-schonet sein, doch

cen - ce ha - bi - te en nos coeurs!

Un-schuld lasst ver - scho - net sein!

p

ff

cresc.





IPHIGENIE.

Si ces bords cru - els et si -
Seid ihr dem schreck-lichen Ge -

p

nis - tres sont l'ob - jet de vo - tre cour - roux: dai -
sta - de zu heissem Feu - er - zorn ent - brannt: so

p f

gnez à vos fai - bles mi-nis - tres of - frir des a - si - les plus
leit' — uns wal - tend eu - re Gna - de nun end - lich in ein mildes

p f p

dour, of - frir des a - si - les plus doux.
Land, nun end - lich in ein mil - des Land.

p

ff

CHOEUR. Grands Dieux! soyez - nous se-cou-
All - mäch-ti-ge! des Fre - vels

ra - bles, dé-tour - nez vos fou - dres ven-geurs, ton -
Rä - cher! ent - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er

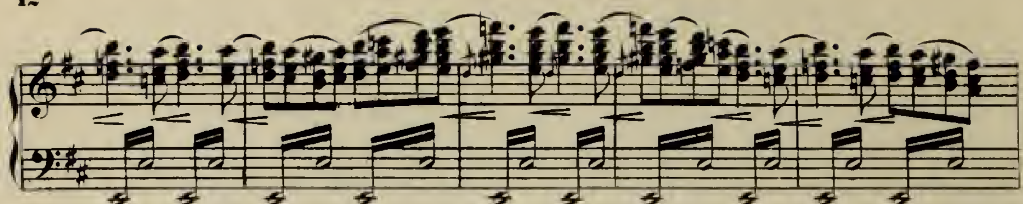
nez sur les tê - tes cou - pa - bles, l'in-no - cen - ce ha - bi - te en nos
töd - te stra - fend den Ver - bre - cher doch Un - schuld lasst ver-schonet

coeurs, l'in-no - cen - ce ha - bite en nos coeurs!

sein, doch Un-schuld lasst ver - scho - net sein!

p *ff*

cresc.



IPHIG.

Que nos mains saintes des bar-
Lasst wei-ter nicht die rei-nen

ba-res n'en-san-glan-tent plus vos au-tels! rendez ces
Hän-de mit Blut der Brü-der uns ent-weihn! ach, dieses

peu-ples moins a-va-res du sang des mal-heu-reux mor-
Vol-kes Wild-heit en-de, ihr Göt-ter, lehrt es mensch-lich

tels, du sang des mal-heu-reux mor-tels!
sein, ihr Göt-ter, lehrt es menschlich sein!

CHOEUR. *Grands Dieux! so - yez*

All - mäch - ti - ge! des

nous se-cou-ra - bles, dé-tour - nez vos fou - dres ven -

Fre - vels Rä - cher! ent - flammt der Blitz sich uns al -

geurs, ton - nez sur les tê - tes cou-pa - bles, l'in-no -

lein? Er töd - te stra-fend den Ver-bre - cher, doch

cen - ce ha - bi - te en nos coeurs, l'in-no - cen - ce ha -

Un - schuld lasst ver-schonet sein, doch Un-schuld lasst ver -

p

bite en nos coeurs!

scho - net sein!

smorz.

ritard.

IPHIG.

Ces Dieux, que

Ja seht! sie

p

no - tre voix im - plo - - - re, a - pai - sent en -

bli - cken huld - reich nie - - der, nun schweigt ihr

fin leur ri - gueur.
schrecken - vol - les Drohn.
pp
Zit
Récitatif.
Le cal - me re - pa - rait. Le cal - me re - pa -
Die Ru - he kehrt zu - rück. Die Ru - he kehrt zu -
passe
1re Prêtresse.
1ste Priesterin.
rait, mais au fond de mon coeur, hé - las! l'o - rage ha - bite en - co - re! I - phi - gé -
rück, doch mir bleibt sie entflohn, und ach! ach, mir kehrt sie nie - mals wie - der! Ihr
2de Prêtresse.
2te Priesterin.
nie, ô ciel, crain drait - elle un mal - heur? D'où naît le trouble af - freux, dont votre
Göt - ter! fürchtet I - phi - ge - nia ein Unglück? Wo - her das grau - se Schrecken, das dei - ne
IPHIG. 1re Prêtresse. 1ste Priesterin.
âme est sai - si - e? Jus - te ciel! Ah, par - lez! di - vine I - phi - ge - ni - e!
Seele so ergreift? Ach welch ein Traum! Ent - decke dich, er - hab'ne Toch - ter A - ga - memnons! wir

nos mal-heurs sont com-muns, loin de no-tre pa-tri-e, con-dui-tes a-vec vous sur
lei-den ja mit dir, dem Va-ter-land entfernt, ver-schlagen so wie du, an

ce fu-nes-te bord, n'a-vons-nous pas tou-jours par-ta-ge' vo-tre sort?
die-se rau-he Kü-ste, er-trugen wir nicht stets mit dir ein glei-ches Loos?

pp

IPHIG.

Cet-te nuit j'ai re-vu le pa-lais de mon pè-re; j'al-lais jou-
Ich sah in die-ser Nacht die Burg der Ahnen wieder, ich fühlt' im

ir de ses em-bras-se-ments. J'ou-bli-ais en ces
Trau-me schon des Va-ters Se-genskuss. Ver-ges-sen wa-ren in die-sem

doux mo-ments ses an-cien-nes ri-gueurs et quin-ze ans de mi-
sü-ssen Au-gen-blick sein stren-ger Zorn und fünf-zehn Jah-re vol-ler

ff

sè - re. La ter - re trem-ble sous mes pas; le so - leil in - di -
E - lend. Die Erd' er - be - bet un - ter mir; die Son - ne flieht er -

p *f*

gne' fuit ces lieux, qu'il ab - hor - - re; le feu. bril - le dans
zürnt aus der ver - hass - ten Ge - - gend, vom Feu - er flammt die

p *mf* *cresc.*

l'air, et la fou - dre en é - clats tom - be sur le pa -
Luft; und furcht - bar stürzt ein Blitz her - ab auf den Pa -

ff

lais, l'em - bra - - se et le dé - vo - re!
last, ent - zün - det ihn, er ist ver - nich - tet!

Presto. **Lento.**

Du mi - lieu de dé - bris fu -
Aus der Mit - te der Trümmer

p

mants sort u - ne voix plain - ti - ve et ten - dre, jusqu'au fond de mon coeur
naht mei - nem Ohr ein Ton des Jam - mers, durch - dringt mein Herz,

el - le se fait en - ten - dre.
und tief wird es er - schüt - tert.

f Presto.

Je vole à ces tris - tes ac -
Ich ei - le hin, wo die - se Stim - me

cents: à mes yeux aus - si - tôt se pré - sen - te mon pè - re,
klagt: vor mei - nen Au - gen steht mein er - ha - be - ner Va - ter,

f *p*

sanglant, per - cé de coups, et d'un spectre in - hu - main
mit Blut bedeckt, durchbohrt von Wunden! Er flie - het schnell und weit

f *p* *f* *p* *f* *p*

fu - yant la ra - ge meur - tri - è - re. Ce spectre af -
vor ei - ner mör - de - ri - schen Fu - ri - e Und die - se

f *p*

freux c'é-tait ma mè - re, el-le m'ar - me d'un glai - ve
Fu-ri-e war mei-ne Mut - ter, sie reicht mir ei-nen Dolch,

et dis-pa-raît sou-dain. Je veux fuir.
und dann verschwin-det plötzlich sie. Ich will ent-fliehn.

On me crie: ar-rê - te! C'est O-res - te! Je vois un mal-heu
Man ruft mir zu: Ver-weil'! Es ist O-rest! Er war es, wild und

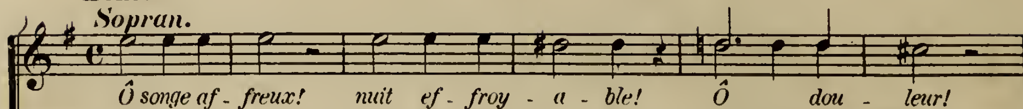
reux, et je lui tends la main, je veux le se-cou - rir; un as-cen-dant fu-
bleich, ich reich' ihm mei-ne Hand, ich will sein Lei-den mildern; un-wi-derstehlich

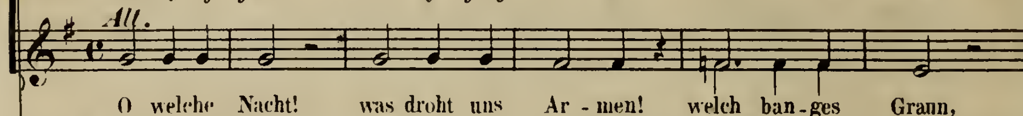
nes - te for-çait mon bras à lui per-cer le sein!
treibt mich ei-ne höh-re Macht, das Herz ihm zu durch-boh-ren!

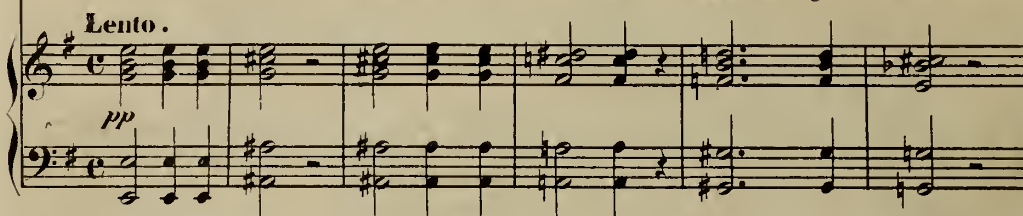
№ 2.
CHOEUR
DES PRÊTRESSES.

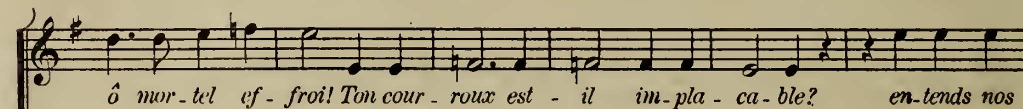
№ 2.
CHOR
DER PRIESTERINNEN.

Lento.

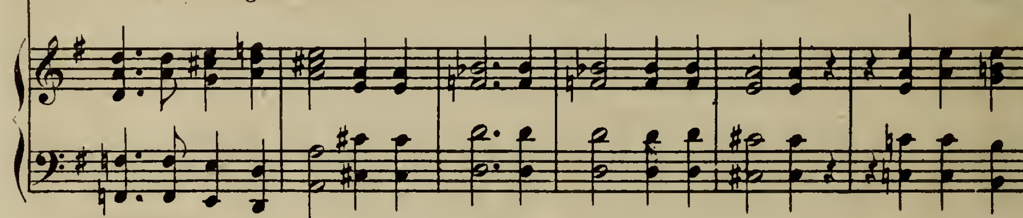


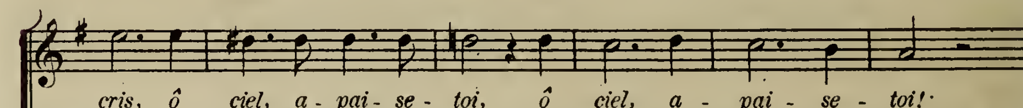


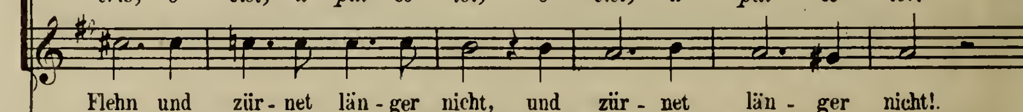


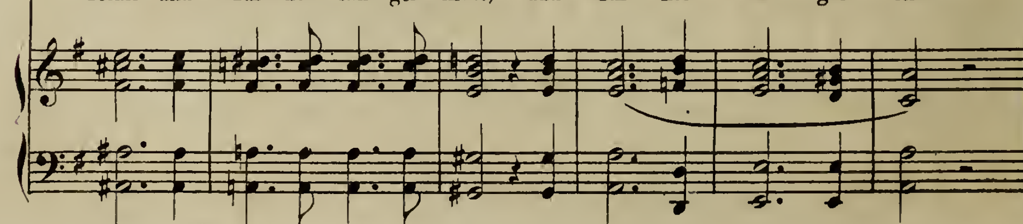












Récitatif.

IPHIG.

Ô ra - ce de Pé - lops! ra - ce tou - jours fa - ta - le! jus - - que
Ach! ar - me Pe - lo - pi - den! du unglück - se - li - ges Ge - schlecht! bis zu der

dans ces der - niers ne - veux le ciel pour - suit en - co - re le cri - me de Tan - ta - le!
En - kel fern - sten hin, straft Tan - ta - lus, den Frevler, des Him - mels Zür - nen noch!

Le Roi des Rois, du sang des Dieux, A - ga - memnon, des - cend dans la nuit in - fer -
Der Für - sten Erster, vom Stamm der Götter, A - ga - memnon, sinkt hin zur Nacht des

na - le; son fils res - tait à ma dou - leur. J'at - ten - dais de lui
Gra - bes; sein Sohn blieb mei - ner Hoff - nung noch. Er, sagt' ich trö - stend

seul la fin de ma mi - sè - re, Ô mon cher O - res - te, ô mon
mir, wird dei - ne Lei - den en - den. Ge - lieb - te - ster O - rest, mein theu - rer

2de Prêtresse.
2te Priesterin.

frè - re, tu ne sé-che-ras pas les lar-mes de ta soeur! Cal-mez ce dé - ses -
Bru-der, du trocknest nim - mer nun der Schwester Thränen ab! Ge-beut dem ban-gen

p

poir, où votre â - me est li - vré - e, les Dieux con-ser-ve - ront cet-te tê - te sa-
Schmerz, der dei-ne Brust er-greift, ge-wiss, der Göt-ter Huld beschützt sein theu-res

IPHIG.

cré - e, o - sez tout es-pé - rer! Non, je n'es-pè - re plus! De-puis que je res-
Le-ben, drum ver-trau' ih-rer Macht! Nein, län-ger hoff' ich nicht! So lang' ich

pi - re, en butte à leur co - lè-re, d'op-probre et de mal-heurs tous mes jours sont tis-
ath-me, hat ihr Zorn mich stets ver-folgt; mein Le-ben ist der Schmach, dem Unglück darge-

sus, ils y met - tent le com - ble: ils m'en-lè - vent mon frè - re!
bracht; nun fül - let sich das Maas: ge-raubt wird mir mein Brü - der!.

№ 3. AIR. | № 3. ARIE.

Moderato con espressione.

p fp

IPHIGENIE.

Ô toi, qui pro-lon-geas mes jours, re-prends un bien, que je dé-tes-te, Di-a-ne, je t'im-plo-re, je t'im-plore, ar-rê-tes-en le cours! je t'im-plo-re, ar,

O du, die mir einst Hül-fe gab, nimm dies Geschenk, o nimm es wie-der, Di-a-na, zu dir fleh' ich, lass sin-ken mich in's Grab! zu dir fleh' ich, lass

fp

p f p f p f

rê - les - en le cours!
sin - ken mich ins Grab!

p f p f p f

Re-joins I-phi-gé - ni - e, re-joins I - phi-gé -
Gieb jen-seits die-ses Gra-bes, gieb jen - seits die-ses

p

ni - e au mal-heu-reux O - res - te hé - las! tout m'en
Gra-bes mich mei-nem Bru - der wie - der! weh mir, der Tod nur

f p

fait u-ne loi! La mort me de-vient né-ces-sai - re,
ret - tet mich! Sonst hoff' ich kei - nen an - dern Ret - ter,

f p

j'ai vu s'é-le-ver contre moi les Dieux, ma pa-
denn wi-der mich em-pör - ten sich mein Volk, mein

f p

trie et mon pè - - re! Ô
Va - ter und die Göt - - ter! O

p f p f p

toi, qui pro-lon-geas mes jours, re-prends un bien, que je dé-tes - te, Di-
du, die mir einst Hül - fe gab, nimm dies Ge - schenk, o nimm es wie-der, Di-

fp

a - ne, je t'im-plo - re! je t'im - plo - re, ar-rê - tes-en le
a - na, zu dir fleh' ich! lass sin - ken mich in's

cours! je t'im - plo - re, ar - rê - tes-en le
Grab! zu dir fleh' ich, lass sin - ken mich in's

f p f p f

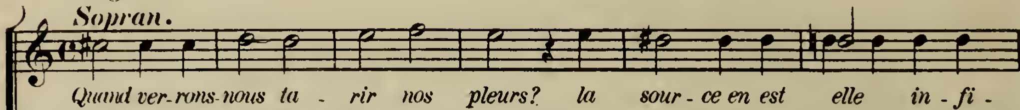
cours!
Grab!

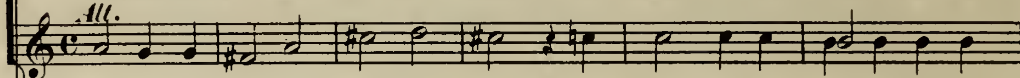
p f p f p f

№ 4. CHOEUR DES PRÊTRESSES.

№ 4. CHOR DER PRIESTERINNEN.

Largo.

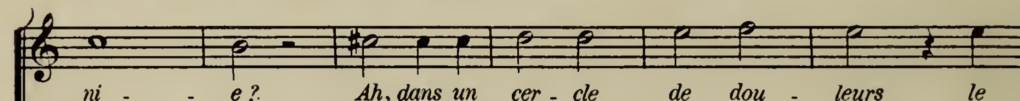


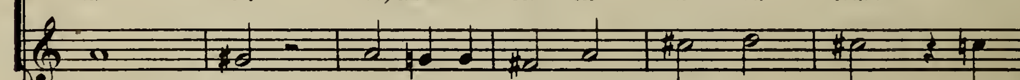


Wann trocknen un - sre Thrä-nen ab? drückt Lei - den denn e - wig un - ser

Largo.



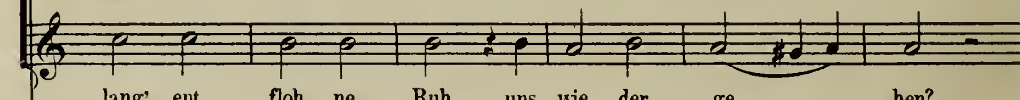


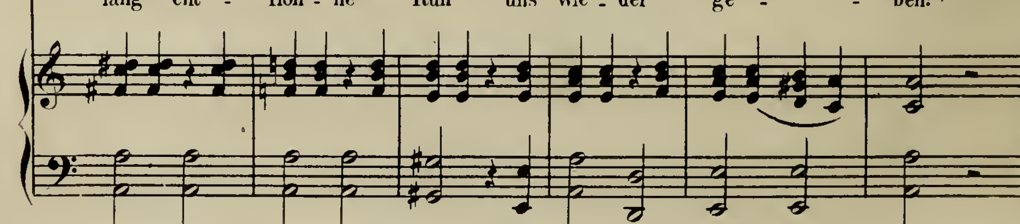


Le - - ben? Ach, soll al - lein das stil - le Grab die









Récitatif.

THOAS.

(à part.) *Dieux! le mal-heur en tous lieux suit mes pas, de*
(für sich.) Weh! Un - glück folgt auf je - den Schritt mir nach, vom

f

cris de dé - ses-poir ces voû-tes re-ten-tis - sent!
Ru-fe der Ver-zweif-lung tönt die-se Hal-le wie - der!

Moderato.

f

(à Iphigénie.)
(zu Iphigenie.)

Prê-tres - se, dis-si - pez les ter-reurs de Tho-as, in-ter-
O Prie-ste-rin, ver - scheuche Tho - asSchrecken,die

prê - te des Dieux, que vos pleurs les flé - chis-sent!
Götter hö-ren dich, er - wei-che sie durch Bit - ten!

IPHIG.

À mes gé - mis - se-ments le ciel est sourd, hé - las!
Nie lie-hen sie ihr Ohr der Jung - frau hei - ssem Flehn!

THOAS.

Ce ne sont pas des pleurs, c'est du
Thrä - nen nicht wol - len sie, nur

IPHIG.

sang, qu'il de-man-de! Quelle ef-froyable of-fran-de! A-pai-se-t-on les Dieux
Blut kann sie ver-söh-nen! O welch ein grau-ses Op-fer! Versöhnt die Göt-ter Blut? ver-

p

THOAS.

par des as-sas-si-nats? Le ciel par d'é-cla-tants mi-ra-cles
söhnt sie Mord-be-gier? Der Him-mel, er-liess durch ein Zei-chen

a daig-né s'ex-pli-quer à nous: mes jours sont me-na-
mich in die Nacht der Zu-kunft sehn: be-dro-het wird mein

cés par la voix des O-ra-cles, si d'un seul é-tran-
Le-ben durch un-srer Göt-ter Spruch, wenn von dem Frem-den

ger, re-lé-gué par mi nous, le sang é-chappe à leur courroux!
al-len, die un-srer Kü-ste nahn, nur ei-ner ih-rem Zorn ent-rinnt!

f

№ 5. AIR.

№ 5. ARIE.

Andante.

THOAS.

De noirs pres-sen-ti-ments mon âme in-ti-mi-dé - e, de si -
Der Ah-nung ban-ge Furcht, das Graun der Zukunft we - cken in meinem

nis - tres ter - reurs est sans ces - se obsé - dé - e; le jour bles - se mes
Her - zen Angst und nie gefühlte Schmerzen; für mich glänzt nie ein

yeux et sem - ble s'ob - scur - cir, j'é - prou - ve l'ef - froi des cou -
Tag, rings um mich ist nur Tod, ich muss die Qual der Höll' em -

pa - bles! Je crois voir sous mes pas la ter - re s'en-trou-vrir, et l'en - fer
pfin - den!. Schon seh ich dort das Grab! Wie furchtbar es mir droht! Schon öff - net

prêt à m'en-glou-tir dans ses a - bî - mes ef - froy - a - - bles, dans ses a - bî - mes ef-froy - a - bles!

sich's! Seht, wie es winkt! Schon fasst es mich mit off - nen Schlün - - den, Schon fasst es mich mit off - nen Schlün - den!

ff

Je ne sais quel - le voix crie au fond de mon coeur: Trem-ble, ton sup-pli-ce s'ap - prê - te! La nuit de ces tour-ments redouble en-cor l'hor-reur! Et les

O welch ein ban - ger Ruf mir durch die See - le dringt: Er - be - be den ge-rech - ten Göt - tern! Vermehrt wird von der Nacht die grau-en-vol - le Pein! Dann drin-gen

p

Lento.

p

Tempo I?

f

fou-dres d'un Dieu ven - geur semblent sus-pen - dus sur ma tê - te,
Gei - ster auf mich ein, und Bli - tze sind be-reit mich zu zer-schmettern,

semblent sus-pen - dus sur ma tê - - te! Et les
Bli - tze sind be-reit mich zu zer-schmet - - tern! Dann drin - gen

fou-dres d'un Dieu ven - geur sem-blent sus - pen - dus sur ma
Gei - ster auf mich ein, und Bli - tze sind be-reit mich zu zer-

tê - te, sem-blent sus - pen - dus sur ma tê - te!
schmettern, Bli - tze sind be-reit mich zu zer-schmet - tern!

№ 6. CHOEUR DES SCYTHES.

№ 6. CHOR DER SCYTHEN.

Allegro.



Tenor I.

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a -

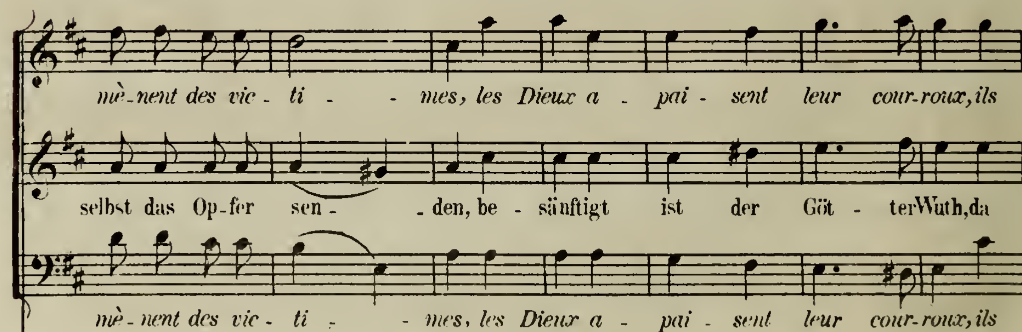
Tenor II.

Be - sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns

Bass.

Les Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a -







nous a - mè-nent des vic-ti - mes, à ces jus-tes ven-geurs des cri -

sie uns selbst das Opfer sen - den, ver-spritzt mit heil'- gen Hän -

nous a - mè-nent des vic-ti - mes, à ces jus-tes ven-geurs des cri -

mes, que leur sang soit of - fert par nous, que leur sang soit of-fert par nous!

den, ver-spritzt sei beider Frem - den Blut, ja, verspritzt sei beider Frem-den Blut!

mes, que leur sang soit of - fert par nous, que leur sang soit of-fert par nous!

Récitatif.

IPHIG. THOAS.

Mal - heu - reu - se! Grands Dieux, re - ce - vez nos of - fran - des,

Ich zitt'- re! Ihr Göt - ter nehmt das Op - fer gnä - dig an! wie

Un Scythe.
Ein Scythe.

moins je les es-pé-rais, plus vos fa-veurs sont grandes! Deux jeunes Grecs, é-choué-s sur ces
gross ist eu-re Huld! und o wie un-ver-hofft! Zwei junge Griechen, die der Sturm ver-

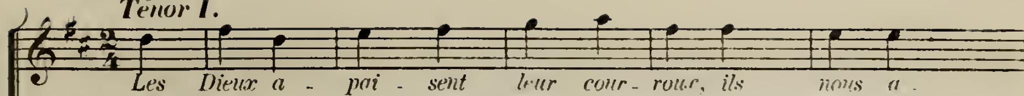
bords, ont long-temps con-tre nous ten-té de se dé-fen-dre, ils vien-nent en-fin de se
schlug, verthei-dig-ten sich lang' und ta-pfer ge-gen uns, doch dann sank ih-re

ren-dre a-près de pé-ni-bles ef-forts. L'un d'eux é-tait rem-pli d'un dé-ses-poir fu-
Kraft nach ei-nem schwe-ren Kampf. Den ei-nen quäl-te wild die schreck-lichste Ver-

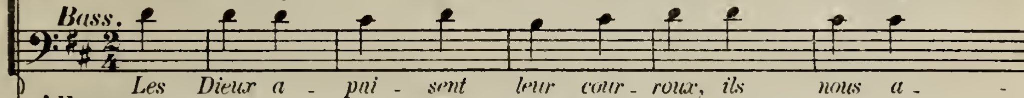
nes-te, les mots de cri-me, de remord é-taient sans ces-se dans sa bou-che,
zweiflung. Er sprach ohn' Un-ter-lass von Gräuelthat, von wil-der Qual der Fu-ri-en, er

il dé-tes-tait la vi-e, il ap-pe-lait la mort!
fluch-te sei-nem Le-ben, und wünsch-te sich den Tod!

Allegro.

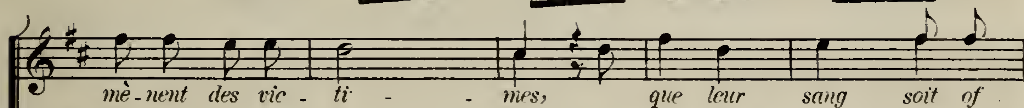


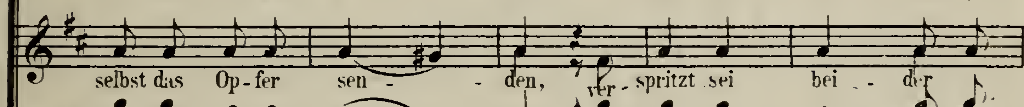


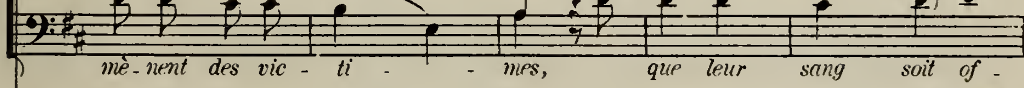


Allegro.





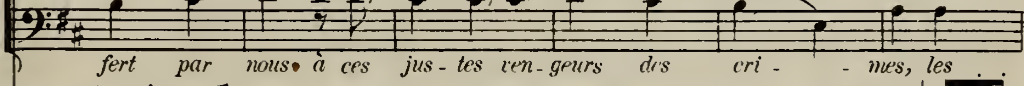


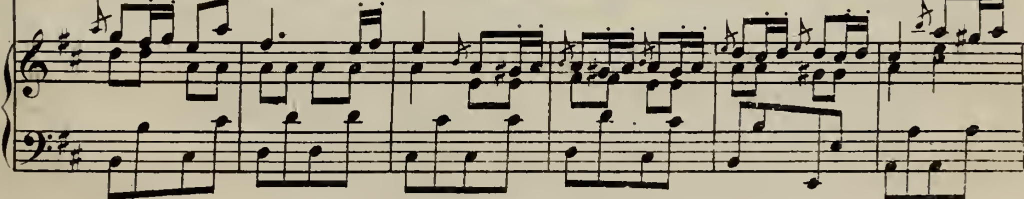












Dieux a - pai - sent leur courroux, ils nous a - mè - nent des vic -

sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das Op - fer

Dieux a - pai - sent leur courroux, ils nous a - mè - nent des vic -

ti - mes à ces jus tes ven geurs des cri - - mes, que leur

sen - den, ver - spritzt mit heil - gen Hän - - den, ver -

ti - mes à ces jus tes ven geurs des cri - - mes, que leur

sang soit of - fert par nous, que leur sang soit of - fert par nous!

spritzt sei bei - der Frem - den Blut, ja, verspritzt sei beider Frem - den Blut!

sang soit of - fert par nous, que leur sang soit of - fert par nous!

Récitatif.

IPHIG.

(à part.) *Dieux, é - touf-fez en moi le cri - de la na - tu-re, si mon de-voir est*
(für sich.) Es sterb' in mir, All-mächti-ge! die Stimme der Na - tur, ist hei - lig mei-ne

THOAS. (à Iphigénie.) (zu Iphigenie.)

saint, hé - las! qu'il est cru - el! Al - lez, et les cap-tifs vont vous suivre à l'autel; pour
Pflicht, ach, grausam ist sie auch! Geht nun, euch fol-gen bald die Op-fer zum Altar; doch

moi, qu'un trop si-nistre au - gu-re me-na-ce du courroux des Dieux, ma pré-sen - ce pourrait
ich, dem grau-en-vol - le Zeichen mit al - ler Göt-ter Ra - che drohn, ich will nicht durch mei-ne

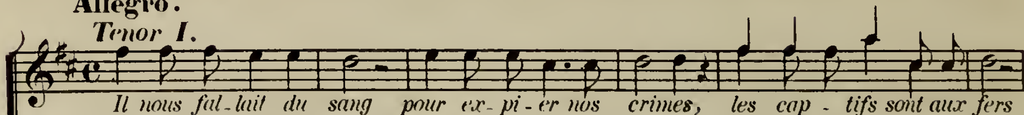
(au peuple.) (zum Volk.)

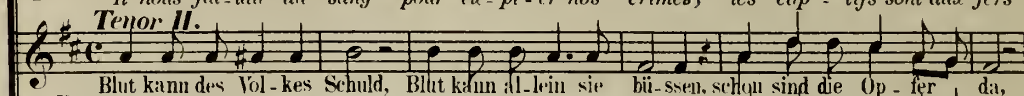
nuire à vos saints mys-tè-res. Et vous, à nos Dieux tu-té - lai - res a-dres-sez vos
Nä - he das Op - fer stö-ren. Den Göt - tern, die uns schützen, stimmt ihr in dess ein

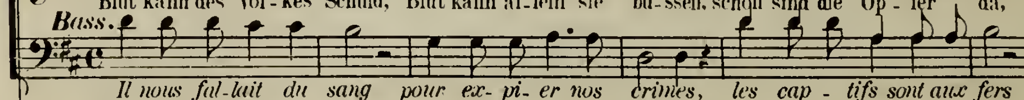
chants bel - li-queux, que vos jus - tes transports pé - nè - trent jus qu'aux cieux!
Lied des Sie-ges an! zum Himmel stei-ge laut der Lob - ge-sang em - por!

a Tempo.

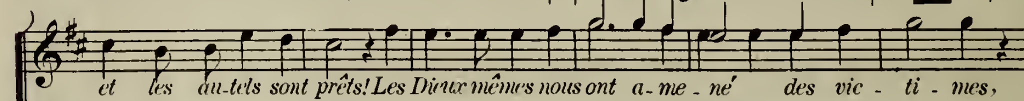
№ 7. CHOEUR DES SCYTHES. — № 7. CHOR DER SCYTHEN.





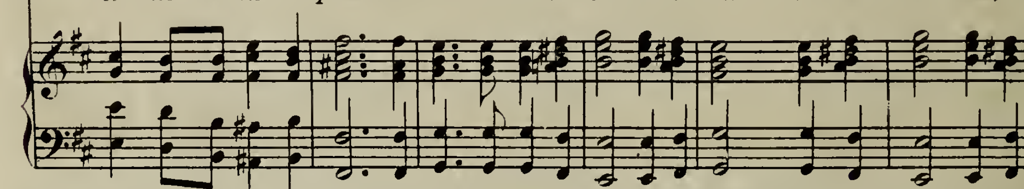


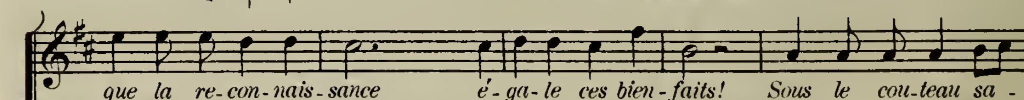


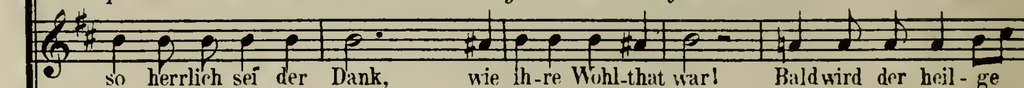


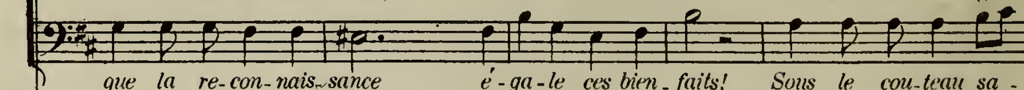


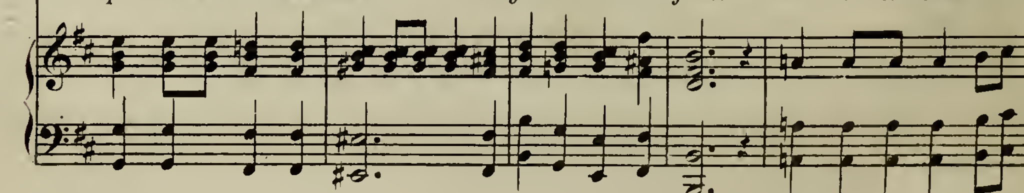












cré que leur sang re - jail - lis - se! que leur as-pect im-pur n'in-fec - te plus ces

Stahl nun Beider Herz durchdringen! Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un - sre

cré que leur sang re - jail - lis - se! que leur as-pect im-pur n'in-fec - te plus ces

lieux! Of - frons leur sang en sa - cri - fi - ce, c'est un en-cens,

Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es brin-gen, der grosse Tag,

lieux! Of - frons leur sang en sa - cri - fi - ce, c'est un en-cens,

c'est un en-cens dig - ne des Dieux! c'est un en-cens dig - ne des Dieux!

der grosse Tag weckt ih - re Huld! der grosse Tag weckt ih - re Huld!

c'est un en-cens dig - ne des Dieux! c'est un en-cens dig - ne des Dieux!

№ 8.
BALLET.

Melodia marcato un poco animato.

L'istesso tempo.

№ 9.

p

f

p

f

D.C.

№ 10.

BALLET, SCÈNE ET CHOEUR.

№ 10.

BALLET, SCENE UND CHOR.

L'istesso tempo.

f p f p

f p f p

L'istesso tempo.

f

 Récitatif.

THOAS.

Mal-heu - reux! quel des-sein, à vous mê - me con - trai - re, vous a - me-
We-he euch! wel - che Ab - sicht, zu eig'- nem Ver - der - ben führt euch hie-

nait dans mes é - tats?
her in die - ses Reich?

PYLADE. (Pylades.)

No - tre pro - jet est un mys-
Was uns hie - her ge - bracht, ist ein Ge -

tè - re, c'est le se-cret des Dieux; tu ne le sau-ras pas!
heimniss. Die Göt - ter wis-sen es, doch du erfährst es nie!

THOAS.

De ton ar-ro-gan-ce hau-
Für den ver - weg'- nen

tai - ne la mort se - ra le prix! Gar - des, qu'on les em
Trotz sei Tod ge - rech - ter Lohn! Ihr Krie - ger, führt sie hin -

mè - ne!
weg!

ORESTE. (à Pylade.) (zu Pylades.)

Ô mon a - mi, c'est moi qui cau - se ton tré - pas!
O theu - rer Freund, durch mich nur lei - dest du den Tod!

Allegro.

Tenor I.

Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes, les cap-tifs sont aux

Tenor II.

Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann al-lein sie bü-ssen, schon sind die Op-fer

Bass.

Il nous fal-lait du sang pour ex-pi-er nos cri-mes, les cap-tifs sont aux

Allegro.

f *ten.* *ten.*

fers, et les au-tels sont prêts! Les Dieux mê-mes nous ont a-me-né des vic-

da, schon flammt der Fest-al-tar! lasst zu der Göt-ter Preis nun Blut in Strömen

fers, et les au-tels sont prêts! Les Dieux mê-mes nous ont a-me-né des vic-

ten.

ti-mes, que la re-con-nais-sance é-ga-le ces bien-faits! Sous le cou-teau sa-

fliessen, so herrlich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil'-ge

ti-mes, que la re-con-nais-sance é-ga-le ces bien-faits! Sous le cou-teau sa-

cré que leur sang re - jail - lis - se! que leur as-pect im-pur n'in-fec-te plus ces

Stahl nun Bei-der Herz durchdringen! Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un-sre

cré que leur sang re - jail - lis - se! que leur as-pect im-pur n'in-fec-te plus ces

lieux! Of-frons leur sang en sa-cri - fi - ce, c'est un en-cens,

Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es brin-gen, der gro-sse Tag,

lieux! Of-frons leur sang en sa-cri - fi - ce, c'est un en-cens,

c'est un en-cens dig - ne des Dieux!. c'est un en-cens dig - ne des Dieux!

der grosse Tag weckt ih-re Huld! der grosse Tag weckt ih - re Huld!

c'est un en-cens dig - ne des Dieux! c'est un en - cens dig - ne des Dieux!

Fin du premier Acte.
Ende des ersten Actes.

ACTE 2.

№ 11. RECITATIF. — № 11. RECITATIV.

Andante.

PYLADE. *Récit.*

Quel si - len - ce effrayant! quel - le douleur fu-neste!
Welch fürchter-li-ches Schweigen! und welch ein banger Schmerz!

Quoi? tu ne me ré-ponds que par de longs sanglots. Que peut la mort sur l'âme des hé-ros?
Wie? Seuf-zer drin-gen laut aus deiner Brust hervor! Bebt vor dem Tod des Heldengrosse Seele?

Ne suis-je plus Py - la - de? Et n'es - tu plus O - reste?
Bin ich nicht Pylades? Bist du nicht mehr O - rest?

ORESTE.

Dieux! à quel-les horreurs m'a-viez-vous ré-ser-vé? d'un a - veu - gle des - tin dé-plo-
Götter! wel - chen Gräu eln habt ihr mich auf - ge-spart? des zür-nen-den Ge - schicks be -

ra - ble vic - ti - me, par-tout er-rant et par-tout ré-prou-vé, mon
klagens-werthes Op - fer, wo-hin ich ir-re, ver - wor-fen ü - ber-all, mein

sort est ac-com-pli, j'é - tais né pour le cri-me!
Schicksal ist er - füllt, ich bin ge - bo - ren zum Ver-brechen!

PYLADE.

Que dis-tu? quel est ce re-mord? quel nou-veau crime en - fin?
O - rest! was quält von neuen dich, und wel-che That hast du ge - than?

ORESTE.

Je t'ai don - né la mort; ce n'é - tait pas as-sez, que ma main meur-tri - è - re eût plongé le poignard dans le coeur d'u - ne mè - re, les Dieux me ré - ser - vaient pour
Ich gab auch dir den Tod! es war noch nicht ge-nug dass die-se Frev - lerhand den Mörderdolch getaucht in einer Mut - - ter Brust, die Göt - ter spar - ten mich zu

un forfait nouveau, je n'avais qu'un a - mi, je de-viens son bour - reau!
neuem Fre-vel auf; ein Freund war mir ge - blie-ben, und nun mord'ich auch den!

f f f

№ 12. AIR.

№ 12. ARIE.

Allegro.

ORESTE.

Dieux, qui me pour - sui - vez, Dieux, au-teurs de mes cri-mes, de l'en - fer sous mes pas entr'ou - vrez les a - bî - mes! ses sup-pli-ces pour
Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, meiner Fre-vel Schöpfer! rei - sset auf un - ter mir eu - rer Nacht grause Schlün - de! ih-re här - te - ste

f f f f f sf sf sf sf p cresc.

moi se-ront en-cor trop doux, ses sup-pli-ces pour moi se-
Pein wird noch zu mil-de sein, ih-re här-te-ste Pein wird

ront en-cor trop doux, se-ront en-cor trop doux.
noch zu mil-de sein, wird noch zu mil-de sein.

un poco lento.

J'ai tra-hi l'a-mi-tie', j'ai tra-hi la na-
Ich verrieth meinen Freund, ich verrieth die Na-

p

Tempo I°

tu-re, des plus noirs at-ten-tats j'ai com-ble' la me-su-re! Dieux! frap-
tur, von dem hei-lig-sten Blut träuft mei-ner Schritte Spur! Auf! be-

f

pez, frap-pez le cou-pa-ble et jus-ti-fi-ez vous; Dieux! frap-
straft, be-straft den Ver-bre-cher, Göt-ter, rä-chet euch, auf! be-

sf

pez, frappez le cou-pa-ble et jus-ti-fi-ez vous, et jus-ti - fi-ez
straft, bestraft den Ver-brecher, Göt-ter rä - chet euch, Göt-ter rä - chet

vous!
euch!

un poco lento.

J'ai tra-hi l'a-mi - tié, j'ai tra-hi la na - tu-re, des plus noirs at-ten-
Ich verrieth meinen Freund, ich ver-rieth die Na - tur, von dem hei - ligsten

tats j'ai com-blé la me - su - re, des plus noirs at-ten-tats j'ai com-blé,
Blut träuft mei-ner Schritte Spur, von dem hei - ligsten Blu - te träuft

j'ai com-blé la me - su - re!
mei-ner Schrit - te Spur!

Tempo I°

Dieux, qui me pour sui - vez, Dieux, au- teurs de mes
Ihr, die ihr mich ver - folgt, ihr, mei - ner Fre - vel

f *f* *f*

cri - mes, de l'en - fer sous mes pas entr' ou - vrez les a -
Schöpfer! rei - sset auf un - ter mir eu - rer Nacht grau-se

f *sf* *sf* *sf*

bî - mes! ses sup - pli - ces pour moi se ront en cor trop doux, ses sup -
Schlün - de! ih - re här - te - ste Pein wird noch zu mil - de sein, ih - re

sf *p* *cresc.* *sf* *sf* *f*

pli - ces pour moi se ront en cor trop doux, se - ront en cor trop
här - te - ste Pein wird noch zu mil - de sein, wird noch zu mil - de

sf *sf*

doux.
sein.

sf *sf*

Récitatif.

PYLADE.

Quel lan-ga - ge ac-ca-blant pour un a - mi, qui t'ai-me! re-viens à
Wie kränken die-se Wor-te den Freund, der so dich liebt! auf, fas-se

toi, mou-rons dig-nes de nous; ces - se dans ta fu-reur ex-trê-me
dich, lass un-ser werth uns sterben; nicht län-ger schmäh in dei-ner Wuth die

d'ou-tra-ger et les Dieux et Py - la - de et toi - meme!
hoch-er-hab' - nen Göt-ter, dei-nen Freund und auch dich sel-ber! Muss

Si le tré-pas nous est in-é-vi - ta-ble, quel-le vai-ne ter-reur te fait pâ-lir pour
je - der denn von uns des To-des Op-fer sein, warum macht bange Furcht für dei-nen Freund dich

moi? Je ne suis pas si mi-sé - ra-ble, puis qu'en fin je meurs près de toi.
bleich? Ist Py-la-des be-kla-genswerth, da er an deiner Sei - te stirbt?

№ 13. AIR.

№ 13. ARIE.

Grazioso.

PYLADE.

U-nis dès la plus ten - dre en-fance, nous n'a-
Nur ei - nen Wunsch, nur ein Ver - langen hatt'

vions qu'un mê-me dé - sir, nous n'a-vions qu'un mê-me dé - sir, ah! mon
ich mit dir, mein Freund, hatt' ich mit dir, mein Freund, will

coeur ap-plau-dit d'a - van - ce au coup, qui va nous ré - u - nir, ah! mon
froh den Streich em - pfan - gen, der e - wig uns ver - eint, will

coeur ap-plau-dit d'a - van-ce au coup, qui va nous ré - u - nir, au coup, qui
froh den Streich em - pfan-gen, der e - wig uns ver - eint, der e - wig,

va nous ré - u - nir, qui va nous ré - u - nir.
e - wig uns ver - eint, der e - wig uns ver - eint.

Le sort nous fait pé rir en sem ble,
Mag das Schick - sal uns be - trü-gen,

n'en ac-cu-se point la ri - gueur, la mort même est u - ne fa - veur, puis-que le tom-
folg' ge-lassen, wenn es ruft, denn es wird in ei - ner Gruft un - ser

beau nous ras - sem - - ble, la mort mê - me est u - ne fa -
Staub beisammen lie - - gen, denn es wird in ei - ner

veur, puis-que le tom- beau, puis-que le tom- beau nous ras- sem - -
Gruft un - ser Staub, un - ser Staub beisammen lie - -

ble. Le sort nous fait pé-rir en-
gen. Mag das Schick - sal uns be-

sem - ble, n'en ac- cu- se point la ri - gueur; la mort même est u - ne fa -
trü - gen, folg' ge- lassen, wenn es ruft, denn es wird in ei - ner

veur, puis-que le tom- beau nous ras- sem - - ble, la mort
Gruft un - ser Staub beisammen lie - - gen, denn es

mê-me est u-ne fa-veur, puis que le tom-beau, puis que le tom-beau nous ras-
wird in ei-ner Gruft un-ser Staub, un-ser Staub beisammen

sem - ble.
lie - gen.

Un SERVITEUR du Temple.
Ein DIENER des Tempels.

Récit. **a Tempo.**

É-tran-gers mal-heu-reux, il faut vous sé parer!
E-len-de Fremdlin-ge, nun trennt euch Tho-as Spruch!

PYLADE.

Grands Dieux! Qu'ordonnes tu, Bar - ba - re!

(à Pylade.)
(zu Pylades.)

ORESTE.

Vous sui-vez-moi! Non, ne me quit-te
Du, fol-ge mir! O schrecklich. Du ge-bie-test das?. Ach! wei-che, wei-che

Cru-els! faut - il vous im-plo - rer! hâ-tez la

pas, a - mi fi-dèle et ra - re!
nicht, du treu - ster al - ler Freunde! Bar-bar! du for-derst das von uns? gieb uns den

f

mort, qu'on nous pré-pa - re, mais lais-sez-nous la re - ce-voir tous deux! vos glai-res, vos bû-

Tod, der uns er-war-tet, doch dass er Beid' uns nur ver-ei-net trifft, der Dolch und der Al-

chers sont cent fois moins af - freux que le mo-ment, qui nous sé - pa-re!

LE SERVITEUR.
DIENER.

tar sind min-der grau-en - voll als die-ser Au-gen-blick der Trennung!

J'o-bé-is à nos
So will es das Ge-

(à un garde.)
(zur Wache.)

lois, j'o - bé - is - à nos Dieux! Qu'on le con -
setz, die Göt - ter wol - len's so! Führt ihn hin -

ORESTE. PYLADE. ORESTE.

dui - se! Ar - rê - te! Hé - las! Mons tres sau - va - ges!
weg! Halt ein! O Schmerz! Fluch euch, ihr Un - ge - heu - er!

f

On me l'en - lève, hé - las! Py - lade est mort pour moi!
Man rei - sset ihn hin - weg! auch Py - la - des ist todt für mich!

Lento.

p

Lento.

f

mf

cresc.

ORESTE.

Dieux, pro - tec - teurs de ces af - freux ri - va - ges, Dieux, a -
Ihr die das Land des wil - den Vol - kes schützet, Götter, die ihr

p

vi - des du sang ton - nez!
Blut nur dür - stet, her - an!

ton-nez! e - cra - sez moi! e-cra-sez-
her-an! zerschmettert mich! zerschmettert

moi! Où suis-je?
mich! Wo bin ich?

Lento.

p

à l'hor - reur, qui m'ob - sè - de, quel - le tran-quil - li - té su - cè - de?
auf die Qual, die mich um - ring - te, folgt nun so plötz - lich Ruh' und Stil - le?

№ 14. AIR.

№ 14. ARIE.

Andante.

ORESTE.

Le cal - me ren - tre dans mon coeur! Mes maux ont donc las - sé la co - lè - re cé - les - te? Je tou - che au ter - me du mal - heur? vous lais - sez res - pi -

Die Ru - he keh - ret mir zu - rück! So konn - te mei - ne Qual euch, ihr Göt - ter, er - mü - den? So en - det hier mein Miss - ge - schick? so gön - net ihr ein -

sf p

rer le par - ri - ci - de O - res - - te?
mal dem Mut - ter - mör - der Frie - - den?

sf sf sf sf sf sf

Dieux jus - tes! Ciel ven -
O Göt - ter! welch ein

sf sf sf sf sf sf

geur! Oui, oui, le
Glück! Ja, ja, die

sf sf sf sf sf sf

cal - - me ren - tre dans mon coeur!
Ru - - he keh - ret mir zu - rück!

sf sf sf sf sf sf

sf sf sf sf sf sf

PANTOMIME.

(Oreste et les Furies.) (Orest und Furien.)

Lento.

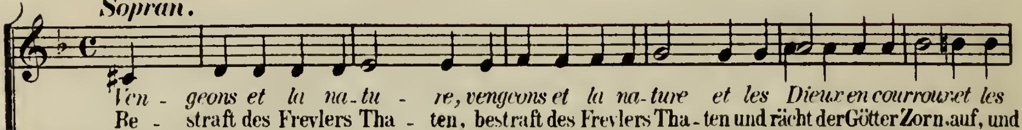
f *mf* *cresc.* *f* *p*

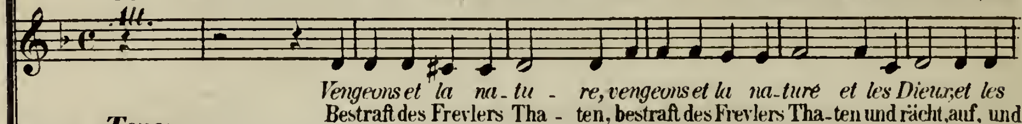
№ 15.
CHOEUR.

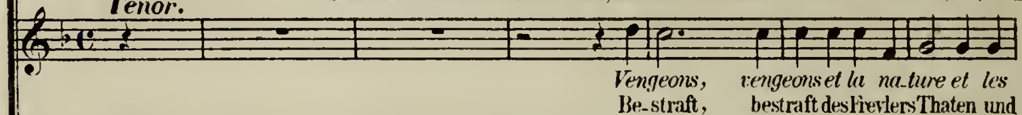
№ 15.
CHOR.

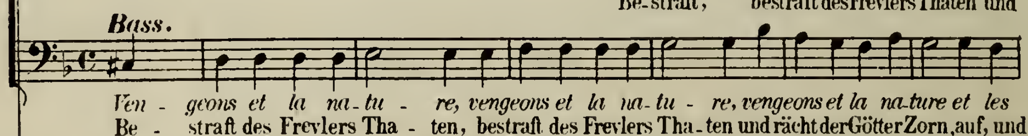
Animato.

Sopran.



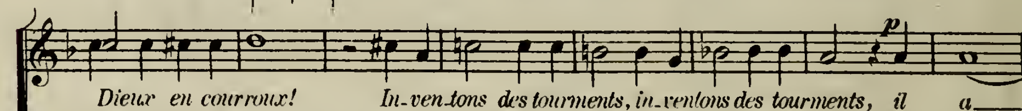






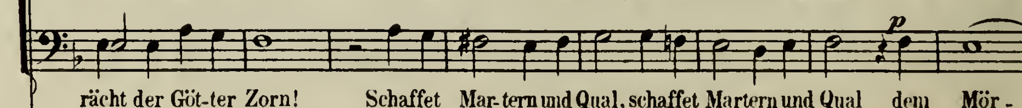
Animato.

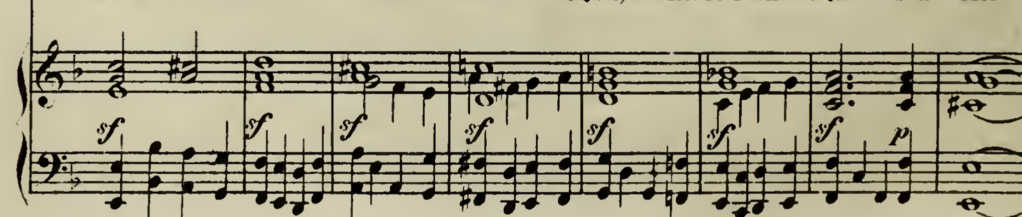




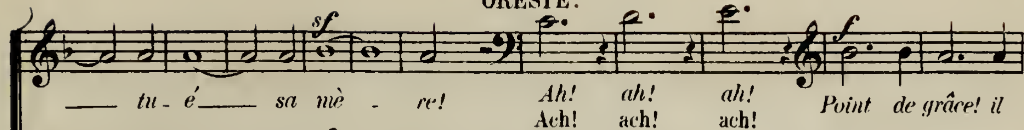


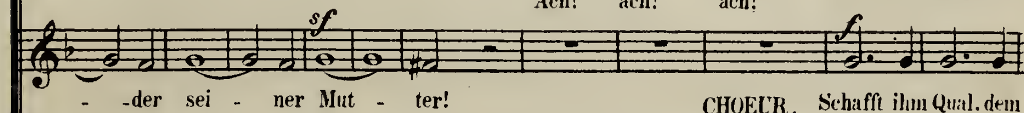


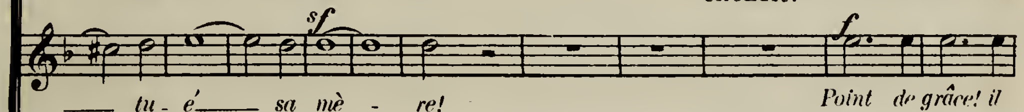




ORESTE.

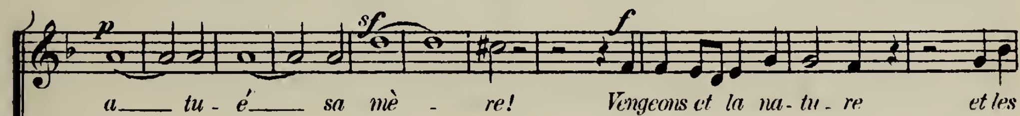

tu - é sa mè - re! Ah! ah! ah! Point de grâce! il
Ach! ach! ach!

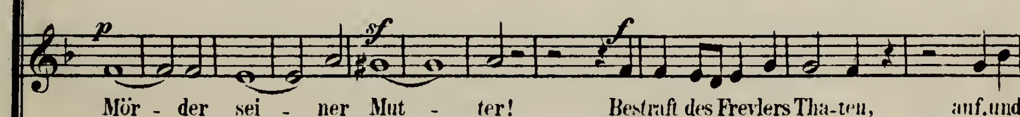

- -der sei - ner Mut - ter! CHOEUR. Schafft ihm Qual. dem

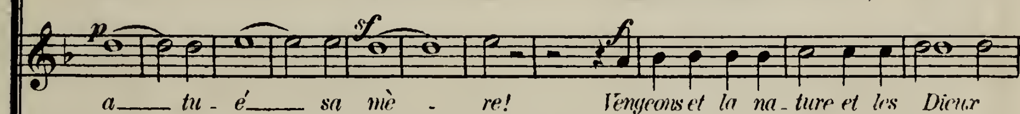

tu - é sa mè - re! Point de grâce! il

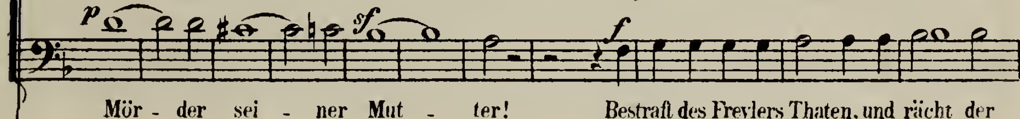

- -der sei - ner Mut - ter! Schafft ihm Qual. dem

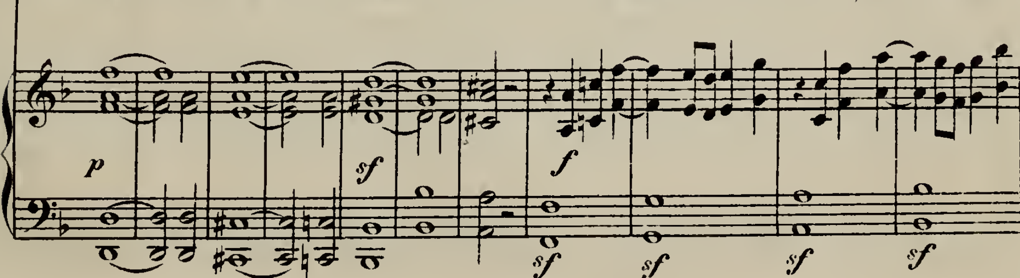



a tu - é sa mè - re! Vengeons et la na - tu - re et les


Mör - der sei - ner Mut - ter! Bestraft des Frevlers Tha-ten, auf.und


a tu - é sa mè - re! Vengeons et la na - ture et les Dieux


Mör - der sei - ner Mut - ter! Bestraft des Frevlers Thaten, und rächt der



ORESTE.

Dieux en cour-roux!
Ah, quels tourments! Ah, quels tourments!
Ach, wel-che Qual! Ach, welche Qual!

CHOEUR.

Il sont en cor trop
Für dich noch nicht ge-

rächt der Göt-ter Zorn!

Ils
Für

en cour - roux!

Il sont en cor trop
Für dich noch nicht ge-

Göt - ter Zorn!

Il
Für

doux! ven-geons et la na-tu - re et les Dieux en cour-roux,
nug! be-straft des Frevlers Thä - ten und schafft, schafft ihm Qual,

il a

sont en cor trop doux! ils sont en-cor trop doux!
dich noch nicht ge - nug! auf, schaff ihm, schafft ihm Qual.

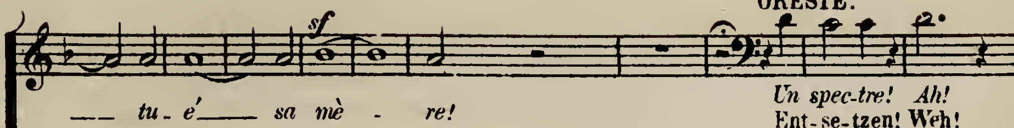
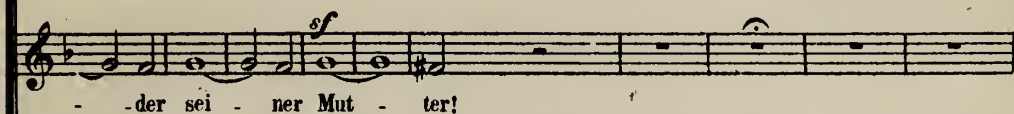
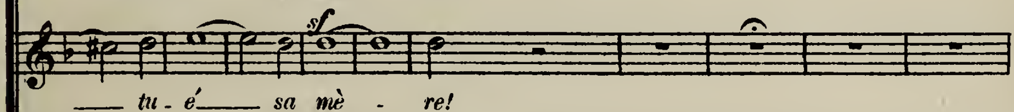
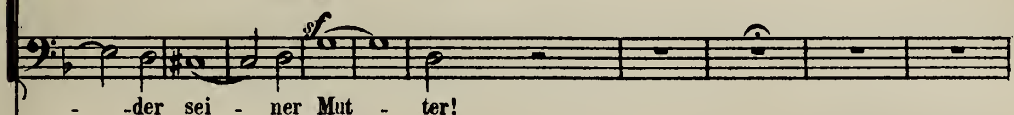
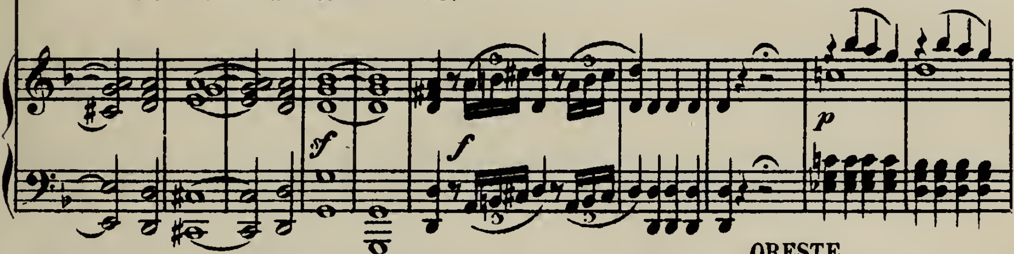
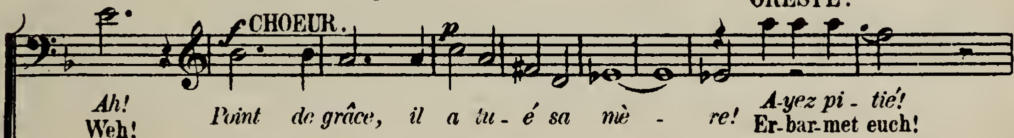
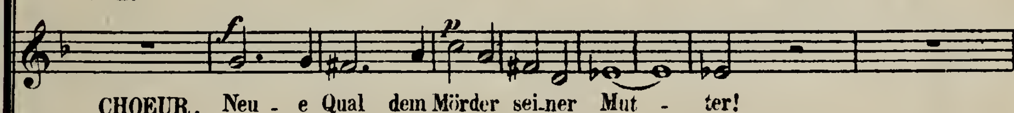
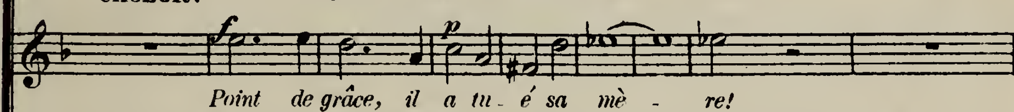
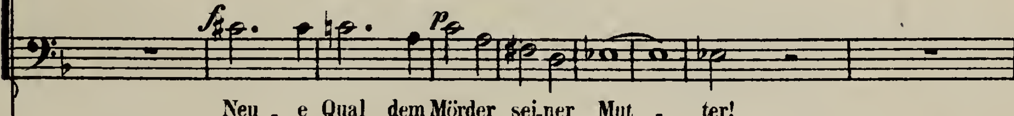
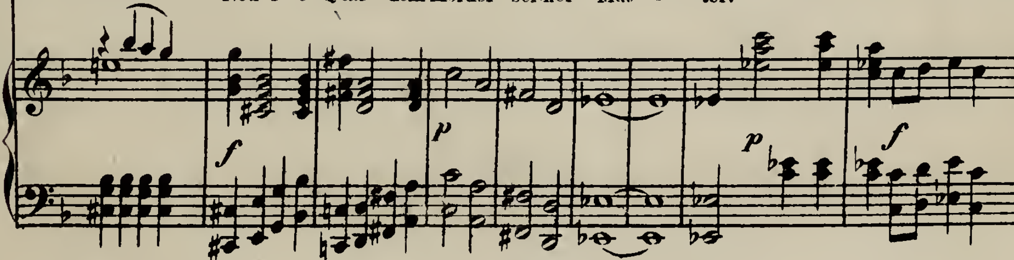
dem Mör -

doux! ven-geons et la na-tu - re et les Dieux en cour-roux,
nug! be-straft des Frevlers Tha - ten und schafft, schafft ihm Qual,

il a

sont en cor trop doux! ils sont en-cor trop doux!
dich noch nicht ge - nug! auf, schaff ihm, schafft ihm Qual.

dem Mör -


ORESTE.
tu - é sa mè - re!
Un spec-tre! Ah!
Ent-se-tzen! Weh!

- der sei - ner Mut - ter!

tu - é sa mè - re!

- der sei - ner Mut - ter!


CHOEUR.
ORESTE.
Ah!
Weh!
Point de grâce, il a tu - é sa mè - re!
A-yez pi - tié!
Er-bar-met euch!

CHOEUR. Neu - e Qual dem Mörder sei-ner Mut - ter!

Point de grâce, il a tu - é sa mè - re!

Neu - e Qual dem Mörder sei-ner Mut - ter!


CHOEUR.

A-yez pi-tié!
Er-barmet euch!

De la pi-tié? le monstre, il a tu-é sa mè-re!

CHOEUR.

Erbarmen dir? dem Frevler, dem Mör-der sei-ner Mut-ter!

De la pi-tié? le monstre, il a tu-é sa mè-re!

Erbarmen dir? dem Frevler, dem Mör-der sei-ner Mut-ter!

Ven-geons et la na-ture et les Dieux en courroux,
Be-straft des Frevlers Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn,

Be-straft des Frevlers Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn, bestraf des Frevlers

Ven-geons et la na-tu-re et les Dieux en courroux, vengeons et la na-

Be-straft des Frevlers Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn, bestraft des Frevlers

ORESTE.

et les Dieux en courroux! A-yez pi-tie! ah, quels tourments!
auf und rächt der Göt-ter Zorn! Er-barmet euch! Er-bar-met euch!

Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn!

tu-re et les Dieux en courroux!

Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn!

sf sf f p f p f

ah, quels tourments!
Er-bar-met euch!

Sopran et Alt.

É-ga-lons, s'il se peut, sa ra-ge meur-tri-

CHOEUR.

Ma-chet gleich sei-ne Pein, vermögt ihr's, sei-ner

É-ga-lons, s'il se peut, sa ra-ge meur-tri-

p f sf sf sf sf

ORESTE.

A - yez pi -
Er - bar - met

e - re, ce cri-me affreux ne peut-ê - tre ex - pi - é!

wil - den Wuth, doch kei - ne Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus!

è - re, ce cri-me affreux ne peut-ê - tre ex - pi - é!

(à Iphigénie.)
(zu Iphigenie.)

tié! Dieux cruels! Ma mère! Ciel!
euch! Grau - sa - me! Die Mutter! Weh!

ne peut - ê - tre ex - pi - é, ton for - fait ne peut-ê - tre ex - pi - é!

nichts söhnt sein Ver - bre - chen aus, keine Qual, keine Qual söhnt es aus!

ne peut - ê - tre ex - pi - é, ton for - fait ne peut-ê - tre ex - pi - é!

Récit.
IPHIGENIE.

Je vois tou - te l'hor - reur, que ma pré - sen - ce vous in - spi - re;
Ich se - he, wel - ches Grau'n bei mei - nem An - blick dich er - greift;

mais au fond de mon coeur, é - tran-ger mal - heu - reux, si vos yeux pou - vaient
doch, ar - mer Fremdling, könn - test du mir im Her - zen

ORESTE.

li - re! au - tant que je vous plains, vous plain - dri - ez mon sort! Quels traits?
le - sen! so tief ich dich be - kla - ge, be - kla - gest du mich dann! Was seh ich?

IPHIG. (aux prêtresses.) (zu den Priesterinnen.)

quel é - tonnant rapport? Qu'on dé - ta - che ses fers!. Quels bords vous ont vu
welch ei - ne Ähn - lichkeit. Nehmt ihm die Fesseln ab! **Lento.** Welch Land gab dir das

OR.

naître? que ve - niez - vous cher - cher dans ces climats af - freux? Quel vain dé - sir vous
Leben? was brachte dich hie - her, zu die - sem wil - den Volk? Welch eit - ler Wunsch be -

IPHIG. ORESTE. IPHIG.

porte à me con - nai - tre? Par - lez! Que lui ré - pon - dre! Ô Dieux! D'où vient, que
wegt dich, mich zu ken - nen? O sprich! Was sag' ich ihr? O Götter! Ein Seufzer dringt aus

IPH.

vo-tre coeur soupi-re? Qu'ê-tes-vous? Mal-heu-reux, c'est as-sez vous en di-re! De
deiner Brust hervor? wer bist du? Un-glück-lich, das sei dir ge-nug! Ver-

ORESTE.

grâ-ce, ré-pon-dez, de quels lieux ve-nez vous, quel sang vous donna l'être? Vous le voulez, My-
heh-le mir es nicht, wo kamst du her, und welch ein Land hat dich erzeugt? Du willst es denn, My-

IPHIGENIE.

cè-ne m'a vu naitre! Dieux, qu'en-tends-je? a-che-vez, di-tes, in-formez nous du
cen gab mir das Le-ben! Was hör' ich! re-de mehr, vol-lende, be-leh-re mich vom

ORESTE.

sort d'A-ga-mem-non! de ce-lui de la Grè-ce! Agamemnon!
Schick-sal A-ga-memnons und Grie-chenlands! A-ga-memnon!

IPHIGENIE. ORESTE. IPHIGENIE. OREST.

D'où naît la douleur, qui vous pres-se? Agamem-non! Je vois couler vos pleurs! sous un
Woher der Schmerz, der dich er-greift? A-ga-memnon! Dein Auge schwimmt in Thränen! ward von

a Tempo con moto.

IPHIGENIE. ORESTE.

fer par-ri-cide est tom-bé! Je me meurs! Quelle est donc cet-te fem-me?
Mör - der-hän-den er-schla-gen! Weh! Ent-se-tzen! Ha! wer ist die-ses Weib?

f *ff* *f*

IPHIGENIE.

Et quel mon-stre exé-cra - ble, a sur un roi si grand o - sé le - ver le
Und welch ein Ungeheu'r er-kühn-te sich, dem er-sten al-ler Kö-ni-ge den Dolch in's Herz zu

fp

ORESTE. IPHIGENIE. OREST

bras? Au nom des Dieux, ne m'in-ter-ro-gez pas! Au nom des Dieux, parlez! Ce
stossen? Bei al-len Göt-tern, fra-ge wei-ter nicht! Bei al-len Göt-tern, re-de! Dies

f

IPHIGENIE. ORESTE.

monstre a-bo-mi-na-ble c'est — A-chevez! vous me fai - tes fré-mir! son é -
schwar-ze Un-ge-heu-er war — Vol - len-de! mich er-greift ein To-des-schauer! sei - ne

p *f*

IPHIGENIE. ORESTE. *CHOEUR des Prêtresses* CHOR der Priesterinnen.

pou-se! Grands Dieux! Clytemnestre? El-le mê-me! Ciel!
Gat-tin! Ihr Götter! Klytemnestra? Ja sie sel-ber! Weh!

f **Vivace.**

IPHIGENIE.

Et des Dieux vengeurs, la jus - ti - ce su - prê-me a vu ce crime a -
Und straf - te nicht der all-ge-rech-ten Göt-ter Ra-che den schwarzen, grau - en - vol - len

p

ORESTE. IPHIG. ORESTE.

tro - ce? Elle a su le pu - nir, son fils— Ô Ciel! il a vengé son pè-re!
Fre-vel? Er blieb nicht unge-straft, der Sohn— O Götter! er rächte seinen Vater!

Allegro.

f

Lento.

CHOEUR et IPHIGENIE. *p* IPHIG.

De for - faits sur for - faits quel as-sem-blage affreux! Et ce
Ach, wie fürchterlich folgt hier ein Gräul dem andern nach! Und dieser

ORESTE.

De mes for - faits quel as-sem-blage affreux!
Ja, schrecklich folgt ein Gräul dem andern nach!

Lento.

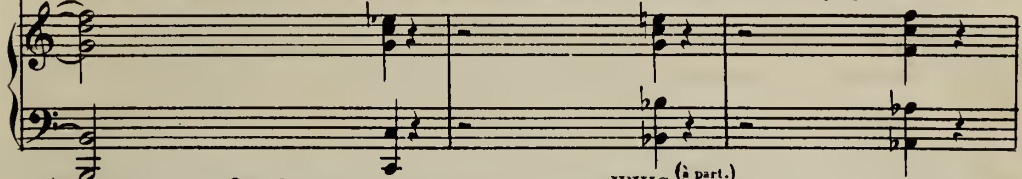
p

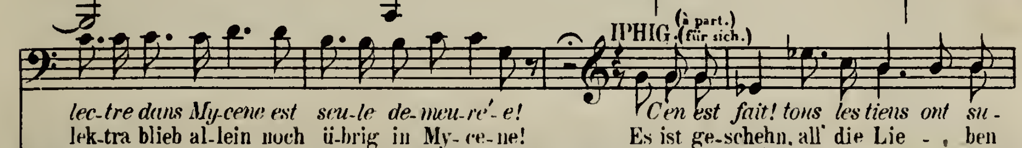
Più moto.

fils, qui du Ciel a ser - vi la co - lè - re, ce fa - tal ins - tru -
Sohn, dess sich der Göt - ter Zorn be - die - net, der von des Him - mels

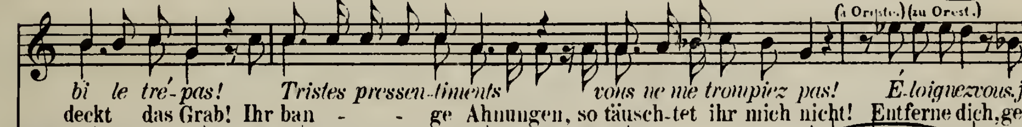
fp


ORESTE.
ment de ven-gean - ce des Dieux? A ren-con-tré la mort, qu'il a longtemps cherché-e. É-
Rach' ein trau-rig Bei-spiel war? Fand endlich auch den Tod, den er so lang' ge - suchet. E -

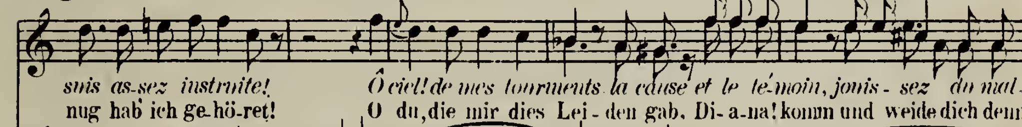



IPHIG. (à part.) (für sich.)
lec-tre dans My-cene est seu-le de-meu-ré-e! C'en est fait! tous les tiens ont su -
lek-tra blieb al-lein noch ü-brig in My-ce-ne! Es ist ge-schehn, all' die Lie - , ben

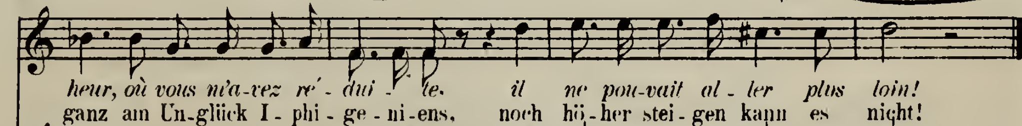


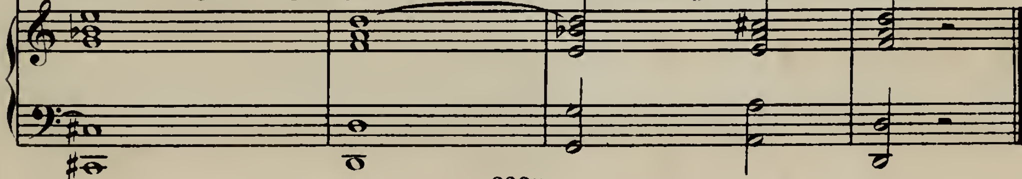

(à Oreste.) (zu Orest.)
bi le tré-pas! Tristes pressen-timents vous ne me trompiez pas! É-loignez vous, je
deckt das Grab! Ihr ban - - ge Ahnungen, so täusch-tet ihr mich nicht! Entferne dich, ge-




suis as-sez instruite! Ô ciel! de mes tourments la cause et le té-moin, jouis - sez du mal -
nung hab' ich ge-hö-ret! O du, die mir dies Lei-den gab, Di-a-na! komm und weide dich dem




heur, où vous m'a-vez ré - dui - te. il ne pou-vait al - ler plus loin!
ganz am Un-glück I - phi - ge - ni-ens, noch hö-her stei-gen kann es nicht!



№ 16. CHOEUR DES PRÊTRESSES.

№ 16. CHOR DER PRIESTERINNEN.

Lento. *Sopran.*

Pa - trie in - for - tu -

Alt.

Lasst Gram uns e - wig

Lento.

mf

né - e, où par des noeuds si doux no - tre âme encore en-chai - né - e, vous a -

näh - ren, da je - de Hoff - nung schwand, und wir dich stets ent - beh - ren, dich, o

vez dis-pa-ru pour nous, vous a - vez dis - pa - ru pour nous!

theu - res Va - ter - land, dich, o theu-res, theures Va - - ter - land!

№ 17. AIR.

№ 17. ARIE.

Andante moderato.

p sf sf sf sf

sf sf sf sf sf

IPHIGENIE.

Ô mal heu reuse I - phi - gé - ni - e! ta fa - mille est a - né - an - ti - e, est a - né - an - ti - e!

O lasst mich Tief - ge - beug - te wei - nen! da - hin, da - hin sind all' die Mei - nen, da - hin sind all' die Mei - nen.

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

(aux Prêtresses.)
(zu den Priesterinnen)

Vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus de pa-
Euch blieb kein Va - - ter-land, kein Freund, kein Ret - - ter

rents! mê - lez vos cris plain-tifs à mes gé-
mir! Ihr lei - - det wie ich selbst, so weint, so

mis - se-ments, vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus ___
klagt auch ihr, kein Va-ter-land blieb euch, kein Freund, ___

___ de pa-rents!
___ kein Ret-ter mir!

Ô mal-heu-reu - - se, mal-heu-reu - se I - phi - gé-
Ach, nun ist vol - ler Noth, vol-ler Noth mein gan - - zes

ni - e, ta fa - mil - le est a - né - an - ti - e.
Le - ben! nichts kann mir Ar - men Freu - de ge - ben.

ta fa - mil - le est a - né - an - ti - e, vous n'a - vez
nun ist voll Noth mein gan - zes Le - ben. euch blieb kein

plus de Rois, je n'ai plus de pa - rents! Mê - lez vos
Va - ter - land, kein Freund, kein Ret - ter mir! Ihr lei - det,

cris plain - tifs, vos cris plain - tifs à mes gé -
wie ich selbst, so wie ich selbst, so weint, so

mis - se - ments, vous n'a - vez plus de Rois! je n'ai
klagt auch ihr, euch blieb kein Va - ter - land! ach, kein

plus je n'ai plus de pa-rents! Mê-lez vos cris plain-tifs, vos
Freund, kein Ret - ter mir! Ihr lei - det wie ich selbst, so

CHOEUR des Prêtresses.
CHOR der Priesterinnen.
Mê - lons nos
Wir lei - den

sf *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *sf*

cris plain - tifs à mes gé - mis - se - ments!
weint, so klagt, so weint, so klagt auch ihr!

cris plain - tifs à ses gé - mis - se - ments!
so wie du, drum kla - gen wir mit dir!

sf *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

IPHIGENIE.
Vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai plus de pa-
Euch blieb kein Va - ter - land! ach, kein Freund, kein Freund, kein Ret - ter

sf *sf* *sf* *sf* *pp*

CHOEUR des Prêtresses.
rents! CHOR der Priesterinnen. Nous n'a - vions d'es-pé - ran - ce, hé-las! que dans O -
mir! Einst wird O-rest, so hoff - ten wir, uns noch er -

f *p* *sf* *sf* *sf* *sf*

res - te! Nous a - vons tout per - du, nul es - poir ne nous
ret - ten! Wer bricht, da er auch sank, nun un - sre Sklaven -

f *p* *sf* *sf* *sf* *sf*

res - te! nul es - poir ne nous res - te!
ket - ten? wer bricht nun un - sre Ket - ten?

IPHIG.

Hono - rez a - vec moi ce Hé - ros, qui n'est plus! Du moins qu'aux mânes de mon
So ehrt mit mir den Hel - den, der nicht mehr ist! Voll Trau - er weihet sei - ner

Récit.

frè - re les der - niers de - voirs soient ren - dus, ap - por - tez - moi la cou - pe fu - né -
A - sche die letz - ten, die ge - rech - ten Pflich - ten noch, auf, rei - chet mir die Op - fer - schaa - le

rai - re, of - frons à cette om - bre si chè - re les froids honneurs, qui lui sont dûs!
dar, wir bringen dann dem Schatten, den wir lieben, mit ban - ger Brust, was ihm gebührt!

№ 18. CHOEUR. DES PRÊTRESSES.

№ 18. CHOR. DER PRIESTERINNEN.

Andantino.

Sopran.

Con_tem_plez ces tristes ap_prêts, mânes sa_crés, om_bre plain_ti_re, que nos larmes, que nos re_grets pé_nè_trent l'in_ferna_le ri_ve!

Alt.

Kannst du noch aus je_ner Welt wie_der zu der Er_de drin_gen, sieh uns dann, ge_fall'_ner Held, dir ge_rechte Opfer brin_gen!

IPHIGENIE.

Ô mon frè-re, daignez en-ten-dre les ac-cents de ma dou-leur,
O mein Bruder, die - se Thränen wei-net dir voll Schmerz die Pflicht,

que les re-grets de ta soeur jus-qu'à toi puissent des-cen - dre!
doch um-sonst, du siehest nicht, dass wir heiss nach dir uns seh - nen!

f *p* *f* *p*

CHOEUR.

Con - tem - plez ces tristes ap - prêts, mânes sa - crés, om-bre plain - ti - ve;

Kannst du noch aus je - ner Welt wie - der zu der Er - de dringen,

que nos larmes, que nos re - grets pé-nè - trent l'inferna-le ri - ve!

sieh uns dann, ge - fall - ner Held, dir ge - rechte Opfer brin - gen!

Fin du deuxième acte.
Ende des zweiten Actes.

ACTE 3.

№ 19. RÉCITATIF ET AIR. № 19. RECITATIV UND ARIE.

Andante.

IPHIGENIE.

puis m'en dé - fendre pour l'un de ces in - for - tu - nés, par
kann nicht grausam sein; für Ei - nen die - - ser Fremd - lin - ge, die

nos bar - ba - - res lois à la mort con - dam - nés, je sens la pi -
un - ser schreckli - ches Ge - setz dem To - de weiht, em - pfind' ich jetzt, was

tié la plus ten - dre, mon coeur s'u - nit à lui par des rapports se - crets; O -
ich noch nie ge - fühlt, ver - eint ist ihm mein Herz durch ein ge - hei - mes Band; in

res - te se - rait de son â - ge, ce cap - tif mal - heu - reux m'en rap - pel - le l'i -
sei - nem Al - ter war O - rest! sein Bild - niss ruft der ar - me Fremd - ling mir zu -

ma - ge, et sa no - ble fier - té m'en re - tra - ce les traits.
rück; ach, be - seelt war auch er von sol - chem ed - len Stolz.

AIR.

Grazioso lento.

mf

D'une i - mage, hé - las! trop ché - ri - e, j'aime en - core à m'en-tre-te-
E-wig werd' ich sein, sein ge - den - ken, sein, den ich so früh ver -

p

nir, mon â - me se plait à nour - rir l'es-pé - ran - ce, qui n'est ra -
lor, ach, sein Bild - niss schwebt mir vor, meinem Her - zen Trost zu

vi - e! In - u - ti - les et chers trans - ports, chas -
schen - ken! Welch ein Traum ist die - sem gleich, a-ber

p sf p sf

sons u - ne vai - ne chi - mè - re! Ah! ce n'est
schon ent - eilt er wie - der! Ar - me! ach.

p pp

plus qu'aux som - bres bords, que je puis re - trou - ver, que je puis re - trou -
nur im Schat - ten - reich sie - hest du den Freund, sie - hest du den

ver mon frè - - re! In - u - ti - les et chers trans - ports, chas -
Bru - der wie - - der! Welch ein Traum ist die - sem gleich, - a - ber

sous u - ne vai - ne chi - mè - re! Ah! ce n'est
schon ent - eilt er wie - der! Ar - me! ach,

plus qu'aux som - bres bords, que je puis re - trou - ver, que je puis re - trou -
nur im Schat - ten - reich sie - hest du den Freund, sie - hest du den

ver mon frè - - re!
Bru - der wie - der!

Récitatif.
Une Prêtresse.
Eine Priesterin.

IPHIGENIE.

Voi - ci ces cap - tifs mal - heu - reux! Al - lez lais - sez - moi
Blick hin, dort sind die ar - men Fremd - lin - ge! So geht, lasst ei - nen

ORESTE.

seule un moment a - vec eux! Ô joie in - at - ten - du - e! je puis donc t'em - bras -
Au - genblick mit Beiden mich al - lein! O un - verhofftes Glück! so halt' ich noch ein -

PYLADE.

ser pour la der - niè - re fois! Mon sort est moins af - freux, puis - que je te re -
mal in mei - nen Ar - men dich! Mein Loos ist min - der hart, da dich mein Au - ge

IPHIGENIE. *a Tempo.* *Récit.*

vois! Qu'à leur as - pect tou - chant je sens mon âme é - mu - e! Vous avez vu mes
wie - der sieht! Welch ei - ne ban - ge Qual wirkt das in meinem Herzen! Ihr sehet mich in

Récit.

pleurs, je n'ai pu m'en dé - fen - dre, hé - las! qui n'en ver - se - rait pas au ré -
Thränen, sie hemmen kann ich nicht, ach! wer, wer blie - be kalt bei

cit, que je riens d'en-ten-dre! Si sur ces bords sanglants le ciel fi - xa nos pas.
die - ser Trau - er-sce-ne! Warf auch das Schicksal uns zu wil-den Scy-then hin, das

nous a-vons vu le jour dans de plus doux cli-mats, et la Grèce est no-tre pa-tri-e!
Le-ben gab uns einst ein sanf - ter Him-melstrich, und Griechenland gebar uns!

PYLADE.

Quoi? des mains d'u-ne Grec - que il faut per - dre la vi - e!
So wer-den Grie-chen denn durch ei-ne Grie-chin ster-ben!

IPHIGENIE.

Ah! pour sauver vos jours, je donne-rais les miens, mais Tho-as veut du sang. Sa pié-té bar-bare a-jou - te-rait aux maux, qu'on vous prépare, si de tous deux je bri-sais les liens!
Ge-wiss, ich gä-be gern, euch zu be-frein, mein Le-ben! Doch Thoas for - dert Blut. Mit wil-der Ty-ran-nei vermehrt er noch die Qual, die er be-rei-tet, wenn ich die Band' euch Beiden lösen will!

№ 20. TRIO.
№ 20. TERZETT.

Un poco lento.

IPHIGENIE.

Je pour - rais du ty - ran trom - per la bar - ba - ri - e, de l'un de vous au moins soient les jours con - ser - vés!
Kann ich von sei - ner Wuth euch Bei - de nicht er - ret - ten, so wer - de dann durch mich der Ei - ne doch be - freit!

p

PYLADE.

Mon a - mi, tu vi - vras, tes jours seront sau - vés!

ORESTE.

Dann, dann le - best du, zum Tod bin ich be - reit!

Animato.

mf

IPHIGENIE.

De ce - lui de vous deux, qui me de - vra la vi - e, pour - rais - je at - ten - dre un ser - vi - ce?
Doch nehm' ich Ei - nem dann von euch die har - ten Ketten, wird dann auch Dank - bar - keit mich loh - nen?

Tempo I°

p

PYLADE.

A - che - vez! je vous ré -

ORESTE.

Ja, ge - bent, er wird für

Animato.

mf

IPHIGENIE.

ponds de sa re-con-nais-san - ce. *Dans Ar - gos com-me*
In A-ga-mem - nons

dich sein Le-ben freu-dig wa - gen.

Tempo I°

vous j'ai re - çu la nais-san-ce! il m'y reste en-cor des a-
Stadt. sah ich auch einst das Licht! mich knüpft an sie ein theu-res

mis. Ju-rez - moi, qu'un bil - let fi - dè - le-ment re -
Band. So schwö - ret mir, dass treu ein Blatt von mei - ner

Animato.

mis.
Hand

PYLADE. *Je j'at - tes - te les Dieux, vos voeux se - ront rem-plis!*

ORESTE.

Bei al-len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht!

Tempo I°

Animato.

IPHIGENIE.

Il faut donc en - tre vous choi - sir u - ne vic -
So muss ich, muss ich denn aus euch ein Op - fer

ti - me! hé - las! dans le soin, qui m'a - ni - me, que
wäh - len! wie wird die har - te Pflicht mich quä - len. wie

ne puis-je à tous deux rendre un service é - gal! Il
möcht' ich von dem Tod' euch Bei - de gern be - frei'n! Dem

faut que l'un des deux ex - pi - re! mon â - me se dé - chi - re, mon
Le - ben muss der Ein' ent - sa - gen!. wie kann mein Herz es tra - gen, wie

â - me se dé - chi - re!
kann mein Herz es tra - gen!

Récit.

Mais puis qu'il faut en -
Doch ach, die schwere

fin fai-re un choix si fa - tal!
Wahl, sie muss ge-trof-fen sein!

dolciss.

(à Oreste.)
(zu Orest.)

C'est vous, qui par - ti - rez!
So ge - he du von hier!

ORESTE.

Que je par-te? qu'il meu-re? Ô
Ich soll ge-hen? er ster-ben? Nein,

f

IPHIGENIE.

ciel! Ré-pon-dez à mes voeux, so-yez prêt à par-tir! Je cours en
nein! Ja das Le-ben geb' ich dir! ja, sei zum Ent-fliehn be-reit! Lass nicht um-

un poco lento.

p colla voce.

Più Allegro.

f

pres - ser l'heu - re!
sonst mich ei - len!

Animato.

f

Arto III, Libretto

Récitatif.

PYLADE.

Ô moment trop heureux! ma mort à mon a-mi va donc sauver la vi-e!
O schö-ner Augenblick! so rett' ich denn durch meinen Tod des Freundes Leben!

p

ORESTE.

Et je con-sen-ti-rais, qu'elle te fût ra-vi-e? M'ai-mes-tu?
Und ich, ich sollte sehn, dass du dein Leben gäbst? Liebst du mich?

PYLADE.

parle! Ô Dieux! tu l'o-ses de-mander!
re-de! Ihr Götter! das, das fragst du mich?

ORESTE.

M'ai-mes-tu?
Liebst du mich?

PYLADE.

Quel discours! quel-le fu-reur te presse?
O, wel-che Worte! Was tobt in dei-nem Bu-sen?

ORESTE.

Renonce au choix de la Prê-tresse!
Entsag' der Wahl der Prie-ste-rin!

PYLADE.

Ah! ce choix m'est trop cher, pour le pouvoir cé-der!
Zu theuer ist sie mir, nein, ich entsag' ihr nicht!

№ 21. DUO.

№ 21. DUETT.

Fieramente et animato.

ORESTE.

Et tu pré-tends en - co - re, que tu m'ai - - mes?
Und du ver-si-cherst doch, dass du mich lie - - best?

lors-qu'au mé-pris des Dieux sa - cri - fi - ant tes jours!
Du beut'st den Göt-tern Trotz, willst dich zum O - pfer weih'n!

PYLADE.

Ils veil-lent sur les tiens, ils pro-tè-gent tes jours; je rem-plis leur dé-cret su-prê - me!
Ja mein O - rest, lass mich, lass mich das O - pfer sein, die Göt-ter ha - ben mich er-ko - ren!

ORESTE.

À ces Dieux con-ju-rés pré-tends - tu donc t'u-
Den feind-li-chen Göt-tern willst du dich ver-

nir, pour a - jou - ter aux tour - ments, que j'en - du - re?
bin - den, die Ta - ge mei - ner Qual zu ver - meh - ren?

PYLADE.

Que me de - man - des - tu? Non, ne l'es - pè - re pas!
Was for - derst du von mir? Nein, nein, das hof - fe nicht!

ORESTE.

De me laisser mou - rir! O - res - te t'en con -
Mich sollst du sterben las - sen! O - rest ist's, der dich

p *cresc.*

Non, ne l'es - pè - re pas. Non, ne l'es - pè - re pas! Cru - el!
Nein, nein, das hof - fe nicht! Nein, nein, das hof - fe nicht! Nein, nein!

ju - re! O - res - te t'en con - ju - re!
bit - tet! O Freund, lass dich beschwö - ren!

f

più lento.

p

Dieux, flé-chis-sez son coeur! Dieux, fléchissez son coeur! Rendez - moi mon a -
Lass nicht umsonst mich flehn! Lass nicht umsonst mich flehn! Sei, was du warst! sei mein

Dieux, flé-chis-sez son coeur! Dieux, fléchissez son coeur! Ren-dez-
Göt - ter, erweicht seinen Sinn! Göt - ter, erweicht seinen Sinn! - Gebt mir

mi, qu'il m'ac - cor - de sa grâ-ce, qu'il m'ac- cor - de sa grâ - ce, que
Freund, dir weih' ich gern, dir mein Le - ben, dir weih' ich gern mein Le - ben, kann

moi mon a - mi, qu'il m'ac cor- de, qu'il m'ac- cor - de sa grâ - ce, que
meinen Freund zu - rück, lasst, o Göt - ter, lasst ihn meinen Wunsch er - fül - len, kann

tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à
das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie

tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - se à
all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - len, nehmt es zur Ver -

vo tre ri-gueur! Dieux flé-chis-sez, flé-chis-
gnä - - dig sehn! Lasst nicht um - sonst, nicht um-

vo tre ri-gueur! Dieux, flé-chis-sez son coeur,
söh - - nung hin! Göt - ter, erweicht sei-nen Sinn,

ff

sez son coeur! Ren-dez - moi mon a - mi, qu'il m'ac-
sonst mich flehn! Sei, was du warst! Sei mein Freund, dir weih' ich

Dieux, flé-chis-sez son coeur! Ren-dez - moi mon a -
Göt - ter, er-weicht seinen Sinn! Gebt mir meinen Freund zu-

pp

cor - de sa grâ - ce, qu'il m'ac-cor - de sa grâ - ce! que tout mon
gern mein Le - ben, dir weih' ich gern mein Le - ben, kann das der

mi, qu'il m'ac-cor - de, qu'il m'ac-cor - de sa grâ - ce! que
rück, lasst, o Göt - ter, lasst ihn mei-nen Wunsch er-fül - len! kann

f *p* *f*

sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf -
Göt - ter Huld dir ge - - ben, dann sollst du

tout mon sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf -
all' mein Blut eu'r Zür - nen stil - - len, nehmt es

fi - se à vo - tre ri - gueur, que tout mon
noch sie gnä - - dig sehn, kann das der

fi - - se à vo - tre ri - gueur, que tout mon
zur Ver - söh - - nung hin, kann all' mein

sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - - se à
Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie

sang vous sa - tis - fas - se, qu'il suf - fi - - se à
Blut eu'r Zür - nen stil - len, nehmt es zur Ver -

vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - se à vo - tre ri
gnä - - dig sehn, dann sollst du sie gnä - - dig

vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - se à vo - tre ri -
söh - - nung hin, all' mein Blut, o nehmt es

mf

gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri - gueur!
sehn, dann sollst du sie gnä - - dig sehn!

gueur, qu'il suf - fi - - se à vo - tre ri - gueur!
hin, zur Ver - söh - - nung nehmt es hin!

f

p

f

 Récitatif.

ORESTE.

Quoi! je ne vain-crai pas ta cons-tan-ce fu-nes-te!
Wie! so be-sieg' ich nicht dei-nen grau-sa-men Vor-satz?

Quoi! ton â-me tou-jours se re-fuse à mes voeux!
Wie! du wei-gerst dich noch mei-nem hei-ssen Ver-lan-gen?

Allegro. *f*

Ne sais-tu pas, que pour O-res-te la vie est
Weisst du denn nicht, dass für O-rest das Le-ben

sf

un sup-plice af-freux? ne sais-tu pas, que ces mains par-ri-
ei-ne Mar-ter ist? weisst du denn nicht, dass die-se

sf

ci-des fu-ment en-cor du sang, que j'ai ver-sé?
Mör-der-hand noch von dem Blu-te raucht, das sie ver-goss?

sf

Ne sais-tu pas, que l'en-fer cour-rou - cé ras-sem-ble autour de
Weisst du es nicht, dass der Or - kus, em - pört, ver-sammelt rings um

moi ses noi res Eu-me' - ni - des, qu'el-les m'ob-sè-dent en tous lieux?
mich die schwar-zen Eu-me - ni - den! dass ü-ber-all sie mich um-stehn?

Les voi - ci, de ser -
Sieh dort-hin, sie

pents leurs mains s'ar - ment en - co - re! Où fuir? eh
sind's, ha! sieh, sie schüt-teln ih-re Schlan-gen, Er - bar - men, weh'

quoi? Py - la - de me fuit et m'ab - hor - re, il me
mir! Auch Py-la-des ent-flieht mit Ab - scheu, ü - ber -

sf

li - vre à leurs coups! ar - rê - tez!
giebt mich ih - rer Wuth! hal-tet ein!

cresc. ff

PYLADE.

ah grands Dieux! Eh quoi? mé-con - nais - tu Py - la - de, qui t'im-
ew - ge Göt - ter! O - rest! verkennst du mich, der stets dich

p

ORESTE. PYLADE.

plo - re? Eh bien, Py - la - de! est-ce à toi de mou - rir? O Dieux, votre cou
lieb-te? Da sieh, o Py - la - des! for-dert mich nicht der Tod? So währt, ihr

pp f

ORESTE.

roux ne peut-il se cal - mer! La mort de mes tour - ments est l'u - ni - que re -
Göt - ter, e - wig eu - er Zorn! Der Tod nur en - det mild die Qua - len, die ich

p

lâ - che, je l'ob - te - nais, Py - la - de me l'ar - ra - che.
tra - ge, schon war er mein, und Py - la - des ent - reisst ihn mir.

№22. AIR.

№22. ARIE.

Allegro. PYLADE. **Andante**

Ah, mon a - mi, j'im-plo-re ta pi - tié! O -
O theu-rer Freund, um Mit-leid fleh' ich dich! kannst

f p

reste, hé - las! peut - il me mé-con - naî - tre?
du, O - rest, kannst du mich so ver - ken - nen?

riten. p riten. **Tempo I°.**

Andante.

Qu'il s'at-ten - dris-se aux pleurs de l'a-mi - tié, ton coeur au mien
Sieh meinen Schmerz, in Thrä-nen sie-he mich! Soll ich, O - rest!

f p

n'est pas fer-mé peut - ê - tre! ton coeur au mien n'est pas fer.
nicht länger Freund dich nen - nen! soll ich, O - rest! nicht länger

f p

me' peut - ê - tre! Cet a - mi, qui te fut si
Freund dich nen - nen! Tempo I°. Er, den du einst so treu ge -

cher, Py - la - de est à tes pieds, il con - ju - re,
liebt, fleht im Stau - be hier! lass ihn Er - hö - rung, Er -

il te pres - se à tes fu - reurs lais - se - moi t'ar - ra - cher, sous -
hö - rung hof - fen! Nimm, was der Spruch der Prie - ste - rin dir giebt, folg'

And^te.

cris au choix, dic - té par la Prê - tres - se! Sous - cris,
ih - rer Wahl, sie ist ge - recht ge - trof - fen! O - rest!

ORESTE. Allegro. PYLADE.

sous - cris! Py - la - de! Ah, mon a - mi, j'im-
O - rest! O Göt - ter! O theu - rer Freund, um

Andante. riten.

plo-re ta pi-tié! O-reste, hé-las! peut-il me mé-con-naî-
Mit-leid fleh' ich dich! kannst du, O-rest, kannst du mich so ver-ken-

p riten.

ORE. Tempo I° PYLADE.

tre? Grands Dieux! Qu'il s'at-ten-dris-se aux
nen? O Göt-ter! Sieh mei-nen Schmerz, in

f p

Andante.

pleurs de l'a-mi-tié, ton coeur au mien n'est pas fer
Thrä-nen sie-he mich! Soll ich, O-rest! nicht län-ger

me' peut-ê-tre! ton coeur au mien n'est pas fer-
Freund dich nen-nen! soll ich, O-rest! nicht län-ger

f

me' peut-ê-tre!
Freund dich nen-nen!

Allegro.

f

Récitatif. ORESTE. (à Pylade.) (zu Pylades.)

Moderato.

Malgré toi je sau-rai t'ar-ra-cher au tré-pas!
Und dennoch ent-reiss' ich dich dem Tod'!

IPHIGENIE. (à Pylade.) (zu Pylades.) **Lento.**

Que je vous plains!
O wie beklag' ich dich!

(aux Prêtresses.) (zu den Priesterinnen.)

Vous, con-dui-sez ses pas!
Führt ihn zum Hei-lig-thum!

OR.: *Non, Prê-tres-se, ar-rê-tez! vo-tre pi-tié s'é-ga-re!*
Nein, Prie-ste-rin, halt ein! dein Mit-leid täu-schet dich!

IPHIGENIE. *Que di-tes-vous?*
Was sa-gest du?

ORESTE. *C'est à moi de mou-rir; mon a-mi pour-ra vous ser-vir, qu'il soit le dig-ne ob-jet d'un ser-*
Nur mir ge-hört der Tod; mein Freund er-fül-let, was du for-derst, ihn weih', er ist es werth, dem

PYLADE. IPHIGENIE

vi - ce si ra - re! N'é - cou - tez point ses trans-ports fu - ri - eux! Vi -
mir be-stimmten Dienst! Nein, hör' ihn nicht in sei - nem Ra - sen! Leb'

(à Oreste.) (zu Orest.) ORESTE. PYLADE.

vez et me ser - vez! Je ne le puis sans cri - me! Cru - el! quel - le fu - reur t'a -
du, und die - ne mir! Ich kann's nicht oh - ne Fre - vel! Du Grau - samer! noch immer muss ich

IPHIG. ORESTE.

ni - me? Ah! je sens, que mon choix est dic - té par les Dieux. C'en est
fle - hen? Die Göt - ter selbst be - stimm - ten mei - ne Wahl. Nun

à Pylade. zu Pylades. PYLADE. ORESTE.

fait, i - ci même à l'instant je dé - cla - re — Ar - rê - te! Eh bien, sa -
wohl, in die - sem Au - gen - blick er - klär' ich — Halt ein! So wis - se

PYLADE. IPHIGENIE. (à Oreste.) (zu Orest.)

chez — Ar - rê - te! justes Dieux! Quelle soudaine hor - reur de votre â - me s'em
denn — Halt ein, ge - rechte Götter! O wel - che Ra - se - rei fasst so plötzlich deine

ORESTE. IPHIGENIE.

pare? Prononcez, que ma mort_ Non, ne l'es-pé-rez pas, un pouvoir in - con-
Seele? Ge - beut denn, dass mein Tod_ Nein, das hof-fe nicht, ich weiss, es hielt' ein

nu, puissant, ir-ré-sis-ti - ble, sur l'autel des Dieux même arrê-te-rait mon bras!
Gott, zwar un-bekannt, doch mächtig, auch selbst an dem Al - tar, den Arm mir noch zu-rück!

ORESTE

Lento.

Quoi! tou-jours à mes voeux vous ê - tes in-sen-si -
Wie! noch im-mer bleibst du taub bei mei-nem heissen Fle -

Vivace. Lento.

ble? Mais c'est en - vain, j'en at - tes - te les Dieux! si mon a - mi n'échappe au
hen? Doch nur um-sonst, bei den Göt - tern, um-sonst! wenn nicht mein Freund dem To - des -

cresc.

sort, qu'on lui pré-pa - re, je vais m'immo-lant à vos yeux, ré-pandre tout ce sang, dont le ciel est a-
loo - se ent-ge-het, so tödt' ich mich selbst hier vor euch, verströmend all' das Blut, das der Himmel sich

Vivace.

IPHIGENIE.

Lento.

va - re. Ô Dieux! Eh bien, cru-el, rem-plis-
spa - ret. O Schmerz! Nun wohl, du Grau-sa-mer! so

p

sez vos de-sirs!
sei dein Wunsch gewährt!

Vivace.

f

ORESTE.

Vis, mon a-
Le - be, mein

mi, cours ser-vir la Prê-tres - se, d'u-ne soeur, qui m'est chè - re, a-doucis la tris
Freund, ge-horche dei - ner Ret-te-rin, der heiss - ge - liebten Schwester gieb Trost in ihrem

tes - se, por - te lui mes der-niers sou-pirs! A - dieu!
Schmerze, bring' ihr den letz-ten Seuf-zer mei-ner Brust! Leb' wohl!

IPHIGENIE.

Lento.

Puis-que le ciel à vos jours s'in-té - res - se,
Der Him-mel selbst hat dich in Schutz ge - nom - men!

prê - tez - moi le se - cours, que vous m'a - vez pro - mis, por -
nun, so er - fül - le denn, was du ver - spro - chen hast, nach

tez cet é - crit dans la Grè - ce, qu'en - tre les mains d'É - lec - tre il
Grie-chen-land bring' die - ses Schrei - ben, dort sprich E - lek - tra selbst,

PYLADE.

soit par vous re - mis! Qu'en - tends - je? et quel rap - port l'une à l'au - tre vous
und ü - ber-reich es ihr! Was hör' ich? welch ein Ge - schick ver - ei-nigt dich mit

IPHIGENIE.

li - e? J'ai respec - té vo - tre se - cret, n'ex - i - gez rien de plus!
ihr? Ich ehr - te dein Ge - heim - niss, so frag' auch du mich nicht!

PYLADE.

Vous se - rez o - bé - i - e, je rempli - rai vos voeux, si le ciel le permet!
Wohl! ich ge - hor - che dir, er - fül - le dei - nen Wunsch, wenn es die Göt - ter wollen!

№ 23. AIR. | № 23. ARIE.

Allegro moderato.

PYLADE.

Di - vi - ni - té des gran - - des â - mes, a - mi - tié, viens ar-mer mon bras, viens, viens ar-mer mon bras! Rem - plis mon coeur de tes cé - les - tes flam - mes, je vais sauver O -

Du schönstes, höch - - stes Glück auf Er - den, o Freundschaft, komm, komm, und gieb mir Muth! komm! komm, und gieb mir Muth! Ent - flammt lass mich von dei-nem Feu - er wer - den! ge - ret - tet sei O -

p f p sf sf sf f

res - te, ou cou-rir au tré - pas, ou cou-rir au tré -
rest! ihm ge-weiht sei mein Blut! ihm ge-weiht sei mein

pas! A - mi - tié, a - mi - tié!
Blut! Freundschaft, komm! Freundschaft, komm!

viens! viens ar-mer mon bras! Rem-
komm! komm und gieb mir Muth! Ent -

plis mon coeur de tes cé - les - tes flam - mes, rem - plis mon
flammt lass mich von dei-nem Feu - er wer - den, ent - flammt lass

coeur de tes cé - les - tes flam - mes, je vais sau-ver O - res - te,
mich von dei-nem Feu - er wer - den, ge - ret - tet sei O - rest!

tr

ou cou-rir au tré-pas, ou cou-rir au tré-pas! je
ihm geweiht sei mein Blut, ihm geweiht sei mein Blut, ge-

f p f

vais sau-ver O-res-te, ou cou-rir au tré-pas, ou cou-
ret-tet sei O-rest! ihm ge-weiht mein Blut, ihm ge-

rir au tré-pas, ou cou-rir au tré-pas!
weiht sei mein Blut, ihm ge-weiht sei mein Blut!

p

sf sf f

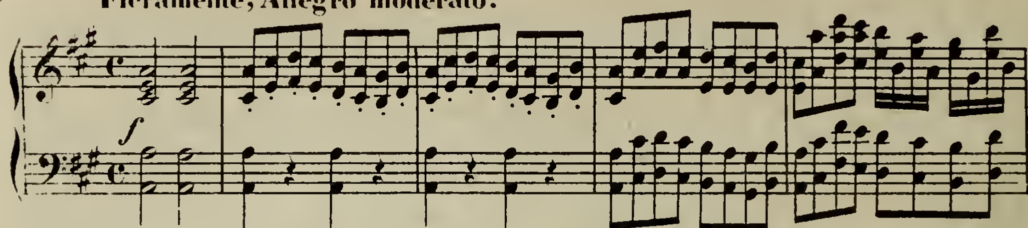
Fin du troisième acte.
Ende des dritten Actes.

ACTE 4.

№ 24. № 24.

RÉCITATIF ET AIR. RECITATIV UND ARIE.

Fieramente, Allegro moderato.









AIR.

Fieramente, un poco animato.

IPHIGENIE.

Je t'im-plo - re et je
Er - be - bend

trem - - ble, ô Dé - es - se im-pla - ca-ble, dans le fond de mon
fleh ich dir, o Göt - tin! voll vom Grimme, er - fül - le mei-ne

coeur mets la fé - ro - ci - té, é - touf - fe de l'hu-
Brust mit dü - strer Grausam - keit, sie hö - re, dei - nem

ma - - ni - te' la voix plain - ti-ve et la - men -
Dienst ge - weiht, nicht mehr der Menschheit sanf - te

f

ta - ble! He' - las! - et quelle est
Stim - me! O Schmerz! was hast du

pp

donc la ri - gueur de mon sort! d'un san -
mir, Di - a - na, auf - er - legt! Ich

p

glant mi - nis - tè - re, vic - time in - vo - lon -
muss den wil - den Hor - den so vie - le Op - fer

tai - re, j'o - - be' - - is! et mon
mor - den! die Hand ge - - horcht; doch

coeur est en proie, est en proie au re - mords, et mon
ach! dass es mein Herz, dass es mein Herz nicht trägt! doch

coeur est en proie au re - mords, est en proie au re -
ach! dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht

mords, en proie au re - mords, en proie au re -
trägt, doch ach! dass mein Herz, mein Herz es nicht

mords!
trägt!

Je t'im - plore et je tremble, ô Dé -
Ich fle - he dich er - be - bend o

p

es - se im - pla - ca - ble, dans le fond de mon
Göt - tin! voll vom Grimme, er - füll - le mei - ne

coeur mets la fé - ro - ci - té, mets la fé - ro - ci -
Brust. er - füll - le mei - ne Brust mit dü - strer Grau - sam -

té, é - touf - fe de l'hu - ma - ni - té la
keit, sie hö - re, dei - nem Dienst ge - weiht, nicht

voix plain - ti - ve et la - men - ta - ble! dans le fond de mon
mehr der Menschheit sanf - te Stim - me! er - fül - le mei - ne

cresc.

f

p

coeur mets la fé - ro - ci - té, mets la fé - ro - ci - té!
Brust mit dü - strer Grausam - keit, mit dü - strer Grausamkeit!

f *p* *f* *p* *pp*

Hé - las! et quelle est donc la ri gueur de mon
O Schmerz! was hast du mir,—— Di - a - na, auf - er -

sort? d'un san - glant mi - nis - tè - re, vic -
legt! Ich muss den wil - den Hor - den so

time in - vo - lon - tai - re, j'o - - - bé -
vie - le Op - fer mor - den! die Hand ge -

is! et mon coeur est en proie, est en
horcht; doch ach! dass es mein Herz, mein

proie au re - mords, et mon coeur est en
Herz nicht trägt, doch ach! dass mein

f

proie au re - mords, est en proie au re - mords, en
Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt, dass mein

p *f* *p* *f*

proie au re - mords, en proie au re - mords!
Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt!

ff *ff*

№ 25. CHOEUR DES PRÊTRESSES.

№ 25. CHOR DER PRIESTERINNEN.

Tempo giusto.

Ô Di - a - ne, sois nous pro-pi - ce, la vic - ti - me est pa - rée et
durch neu - e Op-fer sei des

Du im O - lymp, sieh huldreich nieder,
la vic - ti - me est pa - ré - e et l'on
durch neu - e Op - fer sei des

p

l'on va l'im - mo - ler!
Vol-kes Schuld ge - büsst!
Puis - se le sang, qui va cou - ler, puis - sent nos

va l'im - mo - ler!
Vol-kes Schuld ge - büsst!
Schenk für das Blut, das bald dir fliesst, ganz dei - ne

pleurs a - pai - ser, a - pai - ser ta jus - ti - ce! Puis - se le

Huld, ganz dei - ne Huld uns Ar - men end - lich wie - der! Schenk für das

sang, qui va cou - ler, puis-sent nos pleurs a - pai - ser ta jus - ti - ce!

Blut, das bald dir fliesst, ganz dei - ne Huld uns Armen end - lich wie - der!

p

Récitatif.

IPHIGENIE.

La for - ce m'a - ban - don - ne, ô mo - ment dou-lou - reux!

Die Kräf - te schwin - den mir, o banger qualen-vol - ler Au - genblick!

p f p f

ORESTE.

Voi - là le terme heu-reux de mes lon - gues souf - fran-ces, puis-se-t-il l'être aus-

So wer-den end - lich hier sich mei - ne Lei - den en - den, möch-te doch end-lich

p

si, grands Dieux, de vos ven - gean-ces!

auch, o Göt-ter, sich eu - re Ra-che wen - den!

IPHIG.

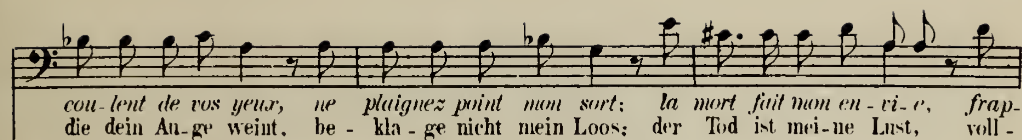
Ô ciel!

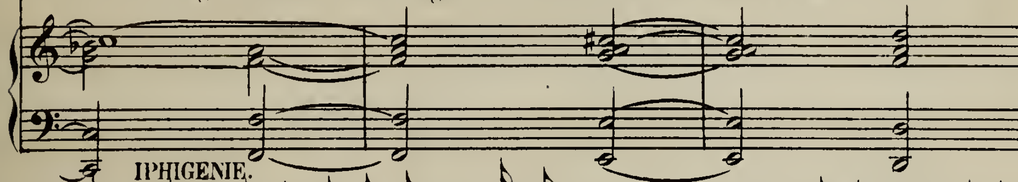
O Schmerz!

ORESTE.

Sé-chez les pleurs, qui

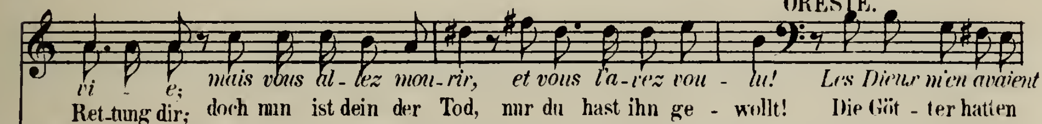
Gebeut der Thräne,

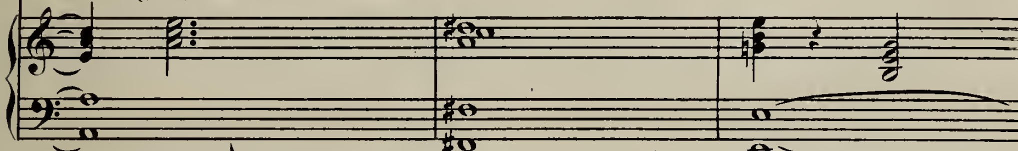

cou-lent de vos yeux, ne plaignez point mon sort; la mort fait mon en-vi-e, frap-
die dein Au-ge weint, be-kla-ge nicht mein Loos; der Tod ist mei-ne Lust, voll-

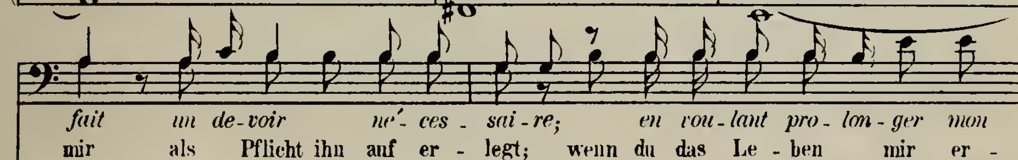


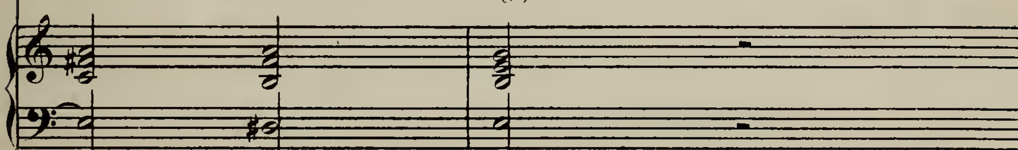

IPHIGENIE.
pez! Ah! cachez cet-te hor-ri-ble ver-tu, les Dieux pro-té-geaient vo-tre
en-de! Birg die-se schrecken-vol-le Tu-gend, wir al-le bo-ten



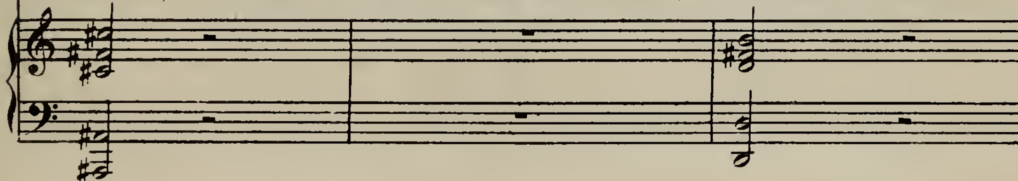

ORESTE.
vi-e; mais vous al-lez mou-rir, et vous l'a-vez vou-lu! Les Dieux m'en avaient
Ret-tung dir; doch nun ist dein der Tod, nur du hast ihn ge-wollt! Die Göt-ter hatten




fait un de-voir né-ces-sai-re; en vou-lant pro-lon-ger mon
mir als Pflicht ihn auf er-legt; wenn du das Le-ben mir er-




IPHIGENIE.
sort, vous com-met-triez un crime in-vo-lon-tai-re! Un cri-me!
hiel-test, dich mach-te dann dein Mit-leid zur Ver-bre-cherin! Ver-bre-cherin?



Ah! c'en est un, de vous don-ner la mort!
Das werd ich jetzt, da ich dein Le - ben en - den muss!

Andantino un poco lento.

ORESTE.

Que ces re - grets tou - chants pour mon coeur ont de
Wie die - se Kla - gen doch mein Herz so trö - stend

pp

char - mes, qu'ils a - dou - cis - sent mes tour - ments! De -
grü - ssen, wie mil - dern sie mein her - bes Leid! Seit

f

puis l'instant fa - tal, he'- las! de-puis long-temps, per-sonne à mes mal-
je nem schwarzen Tag', weh mir! so lan - ge Zeit, sah ich bei mei - ner

p

IPHIGENIE.

heurs n'a-vait don - né des lar - - mes! He'-las!
Qual. ach, kei - ne Thrä - ne flie - - ssen! Weh mir!

№ 26.
HYMNE.
CHOEUR DES PRÊTRESSES.

№ 26.
HYMNE.
CHOR DER PRIESTERINNEN.

Andante.

Chaste fil - le de La - ton - ne, prê - te l'o - reille à nos chants!

Du, o Toch-ter der La - to - ne, lei - he diesem Flehn dein Ohr!

dolce. p

Que nos voeux, que notre en - cens s'é - lè - vent jus - qu'à ton trô - ne!

Un - ser Weih - rauch steig' em - por, bis zu dei - nem Göt - ter - thro - ne!

dolce. p Fine

Dans les cieux et sur la ter - re, tout est sou - mis à ta loi!

Wie im wei - ten Kreis der Er - de, was nur le - bet, dir sich beugt.

p

Tout ce que l'É - ré - be en - ser - re, à ton nom pâ - lit d'ef - froi!

Al - les in des Or - kus Näch-ten schon vor dei - nem Wink er - bleicht!

p *f*

En tout temps on te con - sul - te, dans la paix, dans les com - bats!

Dir ist ganz die Zu - kunft hel - le, gleich der Zeit, die längst ver - rann!

dolce.

Et l'on t'of - fre le seul cul - te ré - vé - ré dans ces cli - mats!

Schon an dei - nes Tem - pels Schwelle staunt dies Volk, und be - tet an!

f D. C.

CHOEUR des Prêtresses.
CHOR der Priesterinnen.

Récitatif.
IPHIGENIE.

Quel mo-ment! Dieux puissants, se-cou-rez moi!
Di - a-na! welch ein Au-genblick! ach stär-ke mich!

Approchez, sou-ve-rai - ne Prê-
So na-he nun, er-hab'ne

tres - se; remplis-sez votre auguste emploi!
Prie-ste-rin; er-fül-le dei - ne grosse Pflicht!

IPHIGENIE.
Barba - res, arrê-tez, respectez ma fai-
Ihr Grausamen, verweilt und schonet mei-nes

Lento.

blesse!
Herzens!

(En prenant le Couteau sacré.)
(Indem sie das Opfer-messer nimmt.)

Dieux! tout mon
Ach! all mein

pp

sang se gla-ce dans mon coeur, je tremble, et mon bras plus ti - mi-de— Frap
Blut er-star-ret in den A-dern, ich be-be, die-ser Arm, so bange— Voll-

CHOEUR.

p *f* *f* *f* *f*

IPHIGENIE.

pez! *Mon frè-re! O-res-te!*
en-de! Mein Bruder! mein O-rest!

CHOEUR.

Ain-si tu pé-ris en Au-li-de, I-phi-gé-nie, ô ma soeur! O-
So sankest du in Aulis, I-phige-ni-a, meine Schwester! O-

res-te? notre Roi?
rest? un-ser Kö-nig?

Animato.

ORESTE. IPHIG.

Où suis-je! se peut-il? Oui, c'est
Wo bin ich? wär's möglich? Ja, er

ORESTE.

lui, c'est mon frè-re! Ma soeur! I-phi-gé-ni-e! est-
ist's, er ist mein Bru-der! O Schwe-ster! I-phi-ge-ni-a! Ich

IPHIGENIE.

ce el-le que je vois? Oui, c'est el-le, qu'aux fu-reurs d'un pè-re, qu'à la
se-he wirk-lich dich? Ich bin's, die von des Va-ters Zorn und von der

CHOEUR.

ra - ge des Grecs, Di - a-ne a su sous-trai - re! Oui, c'est I - phi-ge -
Wuth der Grie-chen Di - a-nens Hand ge-ret-tet hat! Ja, es ist I - phi -

f

ni - e!
ge-ni-a!

IPHIG. ORESTE.

Ô mon frè-re! Ô ma soeur! oui, c'est vous, oui, tout mon cocur me l'atteste!
MeinBruder! O mei-neSchwester! ja du bist es, meinHerz bezeugt es mir laut!

Moderato.

p

IPHIGENIE. ORESTE.

Ô mon frè - re! ô mon cher O - res - te! Quoi! vous pouvez m'aimer? Vous n'avez
Ach O - re - stes! ach, mein theurer Bru - der! Wie! du, du kannst mich lieben? Du fühltest

Tempo I°.

IPHIGENIE.

point horreur? Ah! laissons là ce souve-nir fu-nes-te, lais-sez-moi ressen
kei-nen Abscheu? Ach! lass nun ganz den bangen Gram verschwinden! komm, o komm, komm, o

f *p*

tir, lais-sez-moi res-sen-tir l'ex-cès de mon bon-heur!
komm, komm und thei - le jetzt dies Won - ne - fest mit mir!
f
p
Sans te con-naître en-cor, je t'a - vais dans mon
Kaum hatt' ich dich ge - sehn, doch sehnt ich mich nach
coeur, au ciel à l'u-ni-vers je de-mandais mon frè - re,
dir! ich rief zum Himmel auf: wann werd' ich einst ihn fin - den!
je de-man-dais mon frè - - re! Le voi -
wann werd' ich einst ihn fin - - den! Nun bist du
f p
Récitatif.
là! je le tiens, il est entre mes bras! Mais que vois-je?
da, da, und mein; um-ar-met halt' ich dich! Doch ach! was seh' ich?

UNE GRECQUE.
EINE GRIECHIN.

Allegro.

Trem-blez! Trem - blez! On sait tout le mys - tè - - re! Le Ty - ran por-te i - ci ses pas, il sait, qu'un des cap - tifs, des - ti - nés au sup - pli - ce, sau - vé par vous fu-yant loin de ces

Er - bebt! Er - bebt! Ach, was muss ich euch ver - kün - - den! Ha, der Ty - rann! er ist ganz na - he schon, ich sah ihn furchtbar to - ben, ich sah ihn wü - then. er weiss, er weiss, der ei - ne Fremd - ling sei ent -

Dieux! Le Ty - ran fu - ri - eux vient de l'autre à l'ins -
flohn; ich hört' ihn schreck-lich drohn, nun wird des An - dern -

CHOEUR des Prêtresses.
CHOR der Priesterinnen.

tant pres - ser le sa - cri - fi - ce! Grands Dieux, se - cou - rez - nous!
Tod der Grau-sa - me ge - bie - ten! Ihr Göt - ter, schü - tzet uns!

f

IPHIGENIE

Il ne se fe - ra plus ce sa - cri - fi - ce a - bo - mi - na - ble, im -
So werd' es nie denn wie - der ge - bracht das blu - ti - ge, ver - hass - te

Récitatif.

p

(aux Prêtresses.)
(zu den Priesterinnen.)

pi - e! Vous sau - vez vo - tre Roi des fu - reurs de Tho - as,
Op - fer! Auf! si - chert ihn vor Tho - - as Wuth!

fp

il est du sang des Dieux, ils dé - fen - dront sa vi - e!
Er ist vom Stamm der Göt - ter, sie sel - ber sind sein Schutz!

f

№ 27. AIR ET SCÈNE. № 27. ARIE UND SCENE.

Vivace assai. THOAS.

De tes for- faits la trame est dé- cou- ver - te, tu trahis sais les
Es ist ent- deckt, wo - zu ihr euch verschwo- ren: der Tempel wird ent-

f

Dieux, et con- ju- rais ma per - te, il est temps de pu- nir ta
weiht, fast war ich selbst ver - lo - ren, doch länger sollt ihr nicht mich

noi- re per- fi - di - e! Il est temps, que le ciel soit en - fin satis-
und die Göt- ter höhnen; er - fül - let. sei, was ich dem Hei- lig - thum ver-

fait! Im - mo - le ce cap - tif, que tout son
sprach! Auf bringt das Op- fer dar; sein Blut soll

ff *ff*

IPHIG.

sang ex - pi - e et ton au - da - ce et ton for - fait! Qu'o-ses-
das ver - söh - nen, was die Ver- weg - ne frech ver - brach! Ty -

tu pro - po - ser? Bar - ba - re!
rann! ich soll sein Herz durch - boh - ren!

CHOEUR des Prêtresses.
CHOR der Priesterinnen.

Sauvez - nous, jus-tes Cieux, é - loi - gnez les hor-
Ihr Göt - ter, ret - tet uns, ihr Göt - ter, ret - tet

THOAS.

O - bé - is - sez aux Dieux, le ciel
Denkt, was Di - a - nens Spruch dem

reurs que ce mo - ment pré - pa - re!
uns, wir al - le sind ver - lo - ren!

(à sa Garde.)
(zur Leibwache.)

par - le il suf - fit! Gar - des, se - con - dez - moi! Qu'on le sai -
Reich und mir ge - droht! Wohl - an, ehrt mein Ge - bot! Reisst zum Al -

f

IPHIGENIE.

O ciel! qu'o-ses-tu fai - re? Cru-el! il est mon frère!
Tyrann, was wagest du zu spre - chen? Ty-rann! er ist mein Bruder!

THOAS.

sis - se! Qu'on le traî - ne à l'au-tel! Ton
tar ihm hin! Da treff' ihn Qual und Tod! Dein

ORESTE. IPHIGENIE.

frè - re? Oui, je le suis. C'est mon frè - re et mon Roi, le fils d'A - ga - mem-
Bru - der? Ja, ja, ich bin's! Ja, mein Bruder, sein ein Thron, er A - ga - mem - nons

(à la Garde.) (zur Leibwache.) (aux Prêtresses.) (zu den Priesterinnen.)

non! N'approchez pas! et
Sohn! Zu-rück! zu - rück! und

THOAS.

Frap - pez, quel qu'il puis-se ê - tre!
Schont nicht, ich muss Di - anen rä - chen!

vous dé-fen - dez vo-tre maî - tre!
ihr ver - hin-dert das Ver-bre - chen!

Lâ - ches! vous recu-lez d'ef - froi?
Ihr Fei - gen! lähmt die Furcht euch schon?

Lento.

Tempo I°

J'im - mo - le - rai moi - mê - me aux yeux de la Dé - es - se et la vic -
So führ' ich sel - ber denn, ihn und die Prie - ste - rin zum

ORESTE.
L'immo - ler? qui, ma soeur?
Meine Schwester? wie, zum Al - tar?

ti - me et la Prê - tres - se!
blu - ti - gen Al - ta - re hin!

THOAS.
Oui, je dois la pu - nir, et tout son sang
Ja, zur Stra - fe bring' ich sie zum Op - fer 'dar, und

PYLADE.
C'est à toi de mou - rir!
Nein, Ty - rann! nein, stirb du!

(Pylade vient avec plusieurs Grecs et tue Thoas.)
(Pylades kommt mit mehreren Griechen und ersticht Thoas.)

CHOEUR des Gardes. CHOR der Leibwache.
Ven -
Wir

IPHIGÉNIE et les Prêtresses.
IPHIGENIE und die Priesterinnen.

Allegro.

Grands Dieux, sau-vez mon
Be - schü - tzet ihn. ihr

geons le sang de no-tre Roi! frap - pons!
rä - chen un-sers Kö-nigs Blut! hin - zu!

PYLADE.
Cou -
Ihr

frè - re!
Göt - ter!

ra-ge, mes a-mis, et sui-vez-moi!
Freunde, fol-get mir mit kühnem Muth!

ORESTE.
Py - la - de! ô mon Dieu tu - té-
O Py-la-des,mein Freund, o mein

lai - re!
Ret - ter!

IPHIGÉNIE et les Prêtresses.
Grands Dieux, se-cou - rez - nous!
IPH. u. d. Priesteriñen. Ihr Göt - ter schü - tzet ihn!

CHOEUR des Grecs.
CHOR der Griechen.

Grands Dieux, sauvez mon frère! De ce peuple odieux exterminons jusqu'au moindre reste, servons la vengeance céleste! et purifions ces lieux au nom de Pylade et d'Oreste!

Ach schützet ihn, ihr Götter! Lasst die verhasste Brut uns nun bis zu der letzten Spur zerstören, die Gottheit wird uns siegen lehren! Ja, grauser Mord und Blut soll länger sie nicht mehr entehren!

CHOEUR des Gardes.
CHOR der Leibwache.

Fuyons de ce lieu funeste! sauvons-nous, évitons leurs coups, évitons leurs coups, les Dieux combattent pour Oreste!

Seht Schrecken sie verbreiten! auf und entflieht, entfliehet ihrer Wuth, ihrer Wuth entflieht, da Götter selber für sie streiten!

DIANA.

Arrê-

Ver-

Récitatif. **Moderato.** **a Tempo.**

tez! é-cou-tez mes dé-crets é-ter-nels! Scy - thes!
weilt! und hö-ret mei-nen e-wi-gen Rathschluss! Ihr Scy - then!

p

aux mains des Grecs re-met - tez mes i-ma-ges! Vous a-vez trop longtemps dans
gebt den Grie-chen mein Bild-niss nun zurück! Schon all-zu-lang'habt ihr in

ces climats sau-va-ges des-ho-no-ré mon culte et mes autels.
eu-erm rau-hen Lan-de ent-weihet mei-nen Dienst, ent-weihet den Al-tar.

Grave.

Je prends soin de ta des-ti-né-e, O - res-te!
O - rest, ich schütze selbst dich nun!

f

tes re-mords ef-fa-cent tes for-faits! My - cè - ne at-tend son
durch Reu ist dei ne That versöhnt! My - ce - ne war - tet

Roi, vas y ré-gner en paix, et rends I-phi-gé-ni-e à la Grèce é-ton-né-
dein, beherrsch es nun in Frie-den, und staunend se-he Grie-chenland von Neu-em I-phi-

e!
ge-ni-en!

PYLADE.

Ta soeur! qu'ai-je en-ten-du?
Was hör ich? sie, dei-ne Schwester?

ORESTE.

Par-ta-ge mon bonheur!
O thei-le du mein Glück!

Andante

Dans cet ob-jet tou-chant, à qui je dois la vi-e, et
Ja, die-se Prie-ste-rin, der ich das Le-ben dan-ke, die

p

qu'un penchant si doux rendait cher à mon coeur, con-nais ma
ich beim er-sten Blick mit sanf-ter Ahnung sah, ist mei-ne

soeur I-phi-gé-ni-e!
Schwester I-phi-ge-ni-a!

f

№ 28. CHOEUR.

№ 28. CHOR.

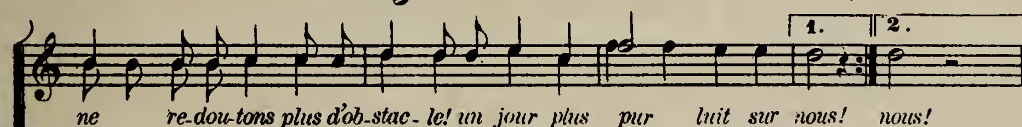




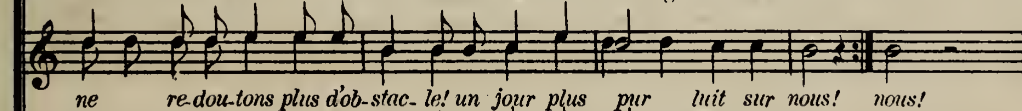




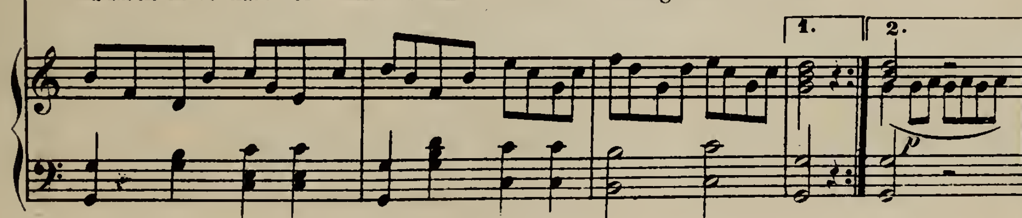












p *U - ne paix dou-ce et pro-fon - de ré - gne*
p Se - het, wie des Mee - res Wel - len schon von
p *U ne paix dou-ce et pro-fon - de ré - gne*
p Se - het, wie des Mee - res Wel - len schon von

p

sur le sein de l'on - de, la mer la ter - - re
sanf - ten Win - den schwel - len, nun füh - ret bald der
sur le sein de l'on - de, la mer la ter - - re
sanf - ten Win - den schwel - len, nun füh - ret bald der

f

et les - cieux, tout fa - vo - - ri - se nos

Göt - ter Hand be - glückt uns hin nach Grie - chen -

et les cieux, tout fa - vo - - ri - se nos

Göt - ter Hand be - glückt uns hin nach Grie - chen -

voeux, tout fa - vo ri - se, tout fa - vo - ri - se nos voeux!

land, bald führt sie uns, uns beglückt nach Grie-chen - land!

land, bald führt sie uns be-glückt, be - glückt nach Grie-chen - land!

voeux, tout fa - vo - ri - se, fa - vo - ri - - se nos voeux!

land, bald führt sie uns be-glückt, be- glückt nach Grie- chen - land!

1.

p

2.

voeux! la mer, la ter - re et les cieux,
land! ja bald führt der Göt - ter Hand

land! ja bald führt der Göt - ter Hand uns hoch-be-

voeux! la mer, la ter - re et les cieux, tout fa - vo-

land! ja bald führt der Göt - ter Hand uns hoch-be-

2.

f

tout fa - vo - ri - se nos voeux, tout fa - vo - ri - se nos voeux!
uns be-glückt nach Grie-chen - land, uns beglückt nach Grie-chen - land!

glückt nach Grie-chen - land, uns hoch-beglückt nach Grie-chen - land!

ri - - se nos voeux, tout fa - vo - ri - - se nos voeux!

glückt nach Grie-chen - land, uns hoch-beglückt nach Grie-chen - land!

Fin de l'Opéra.
Ende der Oper.

Litolff's Bibliothek classischer Compositionen.

BEETHOVEN.

Volumes.		
1—2	Sonates pour piano seul	2 vol.
41	Airs variés pour piano seul	1 „
42	Compositions diverses pour piano seul	1 „
43	Compositions diverses à 4 mains	1 „
67	Concertos piano seul	1 „
32	Mélodies piano et chant	1 „
33	Sonates piano et violon	2 „
34	Sonates piano et violoncelle, ou violon, ou flûte, ou cor	2 „
74	Trios piano, violon et violoncelle	3 „
64	Trios violon, alto et violoncelle (partition)	1 „
65	Trios violon, alto et violoncelle (parties séparées)	3 „
59—62	Quatuors 2 violons, alto et violoncelle (partition)	4 „
63	Quatuors 2 violons, alto et violoncelle (parties séparées)	4 „
5	Symphonies arrangées pour piano seul	1 „
72—73	Symphonies arrangées pour piano à 4 mains	2 „
9	Septuor et quintettes arrangées pour piano seul	1 „
6	Quatuors arrangées pour piano seul	1 „
7	Trios arrangées pour piano seul	1 „
8	Sonates piano et violon arrangées pour piano seul	1 „
35—40	Sonates piano seul, piano et violon, arrangées à 4 mains	6 „

MOZART.

3	Sonates pour piano seul	1 vol.
54	Airs variés pour piano seul	1 „
53	Compositions diverses pour piano seul	1 „
55	Compositions diverses pour piano à 4 mains	1 „
46	Sonates pour piano et violon	2 „
47	Sonatines pour piano et violon	2 „
77	Trios pour piano, violon et violoncelle	3 „

J. HAYDN.

4	Sonates pour piano seul	1 vol.
52	Sonates pour piano et violon	2 „
75—76	Trios pour piano, violon et violoncelle	4 „
57—58	Symphonies arrangées pour piano à 4 mains	2 „

F. SCHUBERT.

44	Sonates pour piano seul	1 vol.
45	Compositions diverses pour piano seul	1 „
22—31	Mélodies complètes piano et chant	10 „

J.-L. DUSSEK.

78—79 Sonates pour piano seul . . . . 2 vol.

MUZIO CLEMENTI.

93—95 Sonates pour piano seul . . . . 3 vol.

J.-S. BACH.

96 Le clavecin bien tempéré. 48 préludes et fugues 1 vol.

WEBER.

Compositions pour piano seul . . . . 1 vol.
Compositions pour piano à 4 mains . . . . . 1 „

PARTITIONS D'OPÉRAS POUR PIANO A 4 MAINS.

Volume 50	Mozart.	Don Juan
„ 66	Weber.	Freischütz.

PARTITIONS D'OPÉRAS POUR PIANO A 2 MAINS.

Volume 108	Beethoven.	Fidelio.
„ 101	Bellini.	Norma.
„ 102	„	I Puritani.
„ 103	„	La Sonnambula.
„ 104	„	Roméo et Juliette.
„ 98	Boieldieu.	La Dame blanche.
„ 99	„	Jean de Paris.
„ 100	„	Chapeau rouge (Rothkäppchen).
„ 114	Gluck.	Armide.
„ 111	Grétry.	Richard coeur de Lion.
„ 109	Herold.	Zampa.
„ 49	Mozart.	Don Juan.
„ 105	„	La Flûte enchantée.
„ 106	„	Les Noces de Figaro.
„ 107	„	Titus.
„ 110	Rossini.	Le Barbier de Séville.
„ 112	Weber.	Oberon.
„ 48	„	Freischütz.

PARTITIONS D'OPÉRAS PIANO ET CHANT.

FORMAT IN-8º.

Vol.			
70	Beethoven.	Fidelio,	texte français et allemand.
56	Gluck.	Alceste,	„ français et allemand.
71	„	Iphigénie en Aulide,	„ français et allemand.
80	„	Iphigénie en Tauride,	„ français et allemand.
82	„	Orphée,	„ français et allemand.
81	„	Orphée,	„ italien et allemand.
83	„	Armide,	„ français et allemand.
89	Grétry.	Richard Coeur de lion	„ français et allemand.
97	Monsigny.	Le Déserteur,	„ français.
86	Mozart.	Don Juan,	„ français.
10	„	Don Juan,	„ allemand et italien.
87	„	La Flûte enchantée,	„ français.
11	„	La Flûte enchantée,	„ allemand et italien.
88	„	Les Noces de Figaro,	„ français.
12	„	Les Noces de Figaro,	„ allemand et italien.
13	„	Cosi fan tutte,	„ allemand et italien.
14	„	La Clémence de Titus,	„ allemand et italien.
15	„	L'enlèvement au sérail	„ français et allemand.
16	„	Idoménée,	„ allemand et italien.
85	Rossini.	Le Barbier de Séville,	„ français et italien.
84	„	Le Barbier de Séville,	„ allemand et italien.
68	Weber.	Freyschutz.	„ français et allemand.
69	„	Oberon	„ français et allemand.
	„	Euryanthe,	„ allemand.
	„	Préciosa,	„ allemand.

MESSES ET ORATORIOS PIANO ET CHANT.

Vol.		
91	Beethoven.	Op. 86. Messe en *ut* majeur, paroles latines.
92	„	Op. 123. Messe solennelle en *ré* maj., paroles latines.
17	Haendel.	Le Messie, texte allemand et anglais.
19	„	Samson, texte allemand et anglais.
20	„	Judas Macchabée, texte allemand et anglais.
21	„	Les fêtes d'Alexandre, texte allemand et anglais.
51	Haydn.	Les Saisons, texte français et allemand.
18	„	La Création, texte allemand et anglais.
90	Mozart.	Requiem, paroles latines.

Toutes ces Volumes se vendent aussi cartonnés.

BELLE COLLECTION D'OUVERTURES

POUR PIANO A 2 ET A 4 MAINS.